

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Сопоставительное исследование ключевых метафорических
моделей в дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй**

Выпускная квалификационная работа
по направлению подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование
профиль: Иностранный язык (английский)

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

_____ _____
дата подпись

Исполнитель:
Лопатина Мария Владимировна
Обучающийся 404 группы

подпись

Научный руководитель:
Шехтман Наталия Георгиевна
к.ф.н, доцент

подпись

Екатеринбург 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ И ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	7
1.1. Когнитивная лингвистика и ее базовые понятия.....	7
1.2. Когнитивный подход к изучению метафоры.....	10
1.3. Метафорическая модель и её компоненты.....	18
1.4. Особенности политического дискурса.....	21
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ОБРАЩЕНИЙ ТЕРЕЗЫ МЭЙ И ХИЛАРИ КЛИНТОН.....	28
2.1. Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ».....	28
2.2. Концептуальная метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ».....	46
2.3. Концептуальная метафора «ИГРА и СПОРТ».....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	68
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	74
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	75
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 5.....	77

ВВЕДЕНИЕ

Метафора как естественная фигура мышления дает богатый материал для когнитивного осмысления языка, языковой картины мира, взаимодействия языковых явлений и человеческого фактора, поэтому ее исследование является одним из интенсивно развивающихся направлений современной политической лингвистики.

В работе исследовалось функционирование концептуальной метафоры в дискурсе Х.Клинтон и Т.Мэй.

Исследование отношений между языком и мышлением субъекта политической коммуникации позволяет понять тактики политической деятельности, провести анализ использования им власти, методов его воздействия на решения людей.

Актуальность работы обусловлена особым вниманием со стороны общественности к публичным обращениям представителей власти. Определение функций и специфики концептуальных метафор политика призвана повлечь за собой более точное понимание их ориентации, цели высказывания и содержания конкретного текста, что играет решающую роль в установлении дружеских отношений и устранении непонимания между странами.

Объектом исследования в исследовательской работе является метафорическое словоупотребление в публичном дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй.

Предметом исследования являются особенности функционирования ключевых концептуальных метафор в публичном дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй.

Целью данной работы является исследование (выявление, описание, классификация, сопоставление) ключевых концептуальных метафор в дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй.

Исходя из указанной цели, можно выделить частные **задачи**, поставленные в работе:

1. Рассмотреть историческое развитие и современность когнитивной лингвистики;
2. Рассмотреть понятие концептуальной метафоры и ее функции в политическом дискурсе;
3. Изучить метафорическую модель и ее компоненты;
4. Рассмотреть определение политического дискурса и его функции;
5. Описать фреймо-слотовую структуру концептуальных метафор в дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй и дать интерпретацию концептуальным метафорам.

Методологической основой исследования в выпускной квалификационной работе явились научные труды лингвистов Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Э. В. Будаева, А. П. Чудинова, Н. Д. Арутюновой, Е. С. Кубряковой.

Материалом исследования послужили тексты выступлений Хилари Клинтон и Терезы Мэй в ходе публичных выступлений: Clinton To U.N.: 'Gay Rights Are Human Rights (2016), Wellesley commencement speech (2017), Clinton`s Makers conference speech (2018), Theresa May's Speech Laying Out the U.K's Plan for Brexit (2018), Theresa May's speech on future UK-EU relations (2018), Prime Minister's speech on the environment (2018) и другие.

Методом сплошной и репрезентативной выборки было получено 400 метафорических словоупотреблений.

Данный материал был взят со следующих сайтов:

- <https://www.washingtonpost.com;>
- [https://www.gov.uk/;](https://www.gov.uk/)
- <http://www.bbc.com;>
- [www.time.com.](http://www.time.com)

В ходе работы в качестве основного **метода** применялся описательный метод, реализованный с помощью частных методов и приемов, а именно: фреймо-слотового, дефиниционного, компонентного анализа.

Теоретическая значимость заключается в интеграции исследований когнитивной и политической лингвистик, систематизации теоретических представлений об особенностях метафоры в дискурсе публичных выступлений, а также в развитии методики сопоставительного изучения метафор в дискурсе данного типа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что данный материал может быть использован в преподавании когнитивной лингвистики, интерпретации текста, лексикологии, политической лингвистики.

Апробация. По содержанию дипломной работы был сделан доклад на конференции:

- VIII международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (Екатеринбург, УрГПУ 12.04.2016).
- IX международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (Екатеринбург, УрГПУ 12.04.2017). Был вручен сертификат за выступление с докладом.
- X международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и методики» (Екатеринбург, УрГПУ 12.04.2018).

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, 5 приложений, изложенных на 77 страницах.

Библиографический список насчитывает 51 наименование работ отечественных и зарубежных авторов.

Во введении формулируется актуальность поставленной проблемы, определяются объект, предмет и методы исследования, обозначается его цель

и определяемые ею задачи, формулируется научная новизна исследования, ее теоретическая и практическая значимость, называются используемые методы.

Первая глава посвящена исследованиям концептуальной метафоры и политического дискурса в России и за рубежом.

Вторая глава включает в себя концептуальные метафоры, встречающиеся в политическом дискурсе Хилари Клинтон и Терезы Мэй, их фреймо-слотовую структуру, интерпретацию и анализ семантики.

В заключении делаются основные выводы по проведенному исследованию.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ И ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Основная задача данной главы – рассмотреть основные понятия когнитивной лингвистики, изучить процесс метафоризации в рамках когнитивной лингвистики, методики описания концептуальной метафорической модели, а также различные подходы к определению дискурса и роли метафоры в нем.

1.1. Когнитивная лингвистика и ее базовые понятия

Становление когнитивной лингвистики как самостоятельной дисциплины в конце XX века стало большим событием. Оно происходило под влиянием достижений таких зарубежных ученых, как Дж. Лакофф (1980, 1987, 1991, 1996, 2003, 2004), Ч. Филлмор (1988), Ф. Джонсон-Лэрд (1988). У истоков развития когнитивной лингвистики в нашей стране стоят Е.С. Кубрякова (1994, 1996, 1999), Е.В. Рахилина (2000). В настоящий момент данное направление популярно как в России, так и за рубежом.

Формирование когнитивной лингвистики напрямую связано с когнитивной психологией, наукой, начавшей развиваться гораздо ранее, и уже имевшей запас теорий, терминов, на многих из которых начала строиться когнитивная лингвистика. Когнитивная психология изучает разум, свойства интеллекта, процессы мышления.

Базовое положение когнитивной лингвистики – это идея о том, что «поведение и деятельность человека определяются в значительной степени его знаниями, а языковое поведение – языковыми знаниями» [Маслова 2004: 21].

«Центральная задача когнитивной лингвистики состоит в описании и объяснении языковой способности и/или знаний языка как внутренней когнитивной структуры..., рассматриваемого как система переработки информации... и соотносящая языковую информацию на различных

уровнях» [Краткий словарь когнитивных терминов 1996: 53]. «Когнитивизм делает заявку на метод серийного, если угодно, «промышленного» решения задач о человеческой мысли» [Демьянков 1994: 17–33].

Другими словами, язык представляется как инструмент познания мира, а не средством, с помощью которого передаются готовые мысли индивида. Когнитивная лингвистика обращается к глубинным структурам мышления, отражением в речи знаний и опыта человека.

Одной из главных в когнитивистике является проблема классификации и категоризации окружающего мира с помощью языка. Когнитивная лингвистика говорит об участии слова в создании и разработке мысли. Именно на слово ложится нагрузка упорядочивания отдельных элементов, существующих в окружающей действительности.

Стоит отметить, что когнитивная лингвистика в наши дни включает в себя множество направлений, у каждого из которых имеется своя методологическая и терминологическая база. Можно говорить о том, что «область когнитивных исследований еще окончательно не сложилась» [Кубрякова 1996: 54]. Из-за этого ключевые понятия дисциплины интерпретируются совершенно по-разному. Зачастую такие понятия, как «концепт», «когнитивный», «менталитет» появляются в различных статьях, но из содержания видно, что автор не понимает содержание термина, и это лишает его всякого смысла. [Попова, Стернин 2004: 48]. Некоторые ученые (А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский) отмечают, что на данный момент не существует какой-либо комплексной работы по когнитивной лингвистике, которая бы содержала исчерпывающую методологическую базу [Баранов, Добровольский 2001: 95].

Поэтому считаем важным определить систему терминов, используемых при исследовании, во избежание расхождений в их понимании.

Ключевым термином когнитивистики является когниция. Н.Н. Болдырев определяет её как «обыденное познание, связанное со спецификой

восприятия, накопленным опытом и знаниями» [Болдырев, 2000: 19]. По мнению В. З. Демьянкова, когниция – это «формируемая и миропреобразуемая сила» [Демьянков 1994: 25].

Картина мира – представление индивида о каких-либо жизненных явлениях, сформированное в результате приобретения жизненного опыта. Главным образом представления о мире формируются и фиксируются через язык [Колшанский 2005: 20].

Также одним из главных понятий является понятие концепта. Исследованиями концепта в когнитивной лингвистике занимаются Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, А. Н. Таджибова, О. Л. Юдина, Е. К. Мохова, Л. Е. Веснина и др. Существует множество определений концепта, так как в его структуру включают не только сама понятийная основа, а также социальная, психическая и культурная составляющие. В настоящее время существуют психологический, логический, философский подходы к изучению концепта. В современной лингвистике существует два основных подхода к изучению концепта – это когнитивный и лингвокультурологический подход. При когнитивном подходе концепт рассматривают как ментальное образование, главная роль отводится проблемам познания, соотношения языка и сознания [Болдырев, Кубрякова, Попова, Стернин]. В рамках лингвокультурологического подхода концепт понимается как культурное образование менталитета человека, на первый план выходит его национально-культурная составляющая [Арутюнова, Вежбицкая, Карасик, Пименова].

Все теории сходятся в том, что концепт – это единица структурированного знания.

Фрейм – это многокомпонентный концепт, включающий представления о какой-либо стереотипной ситуации [Болдырев 2000: 36-38].

Фрейм – это представление обычной ситуации в виде набора слотов. Каждый слот представляет некоторый тип информации, релевантный для описываемого фрагмента действительности. [Прокопьева 2006: 38]

Слот – это элемент ситуации, который включают какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации [Чудинов 2003: 71].

Итак, в данном параграфе мы рассмотрели ключевые понятия, использующиеся в когнитивной лингвистике на современном этапе её становления.

1.2. Когнитивный подход к изучению метафоры

Большая часть современных исследований, посвященных метафоре, опирается на исследование Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Metaphors we live by». Но следует также обратить внимание на труды, написанные до появления теории концептуальной метафоры.

Исследование метафоры продолжается уже более 2000 лет. В традиционном риторическом подходе, берущем начало в работах Аристотеля, метафора рассматривается как перенос названия с одного предмета на другой, в чем-то похожий на первый; также как способ украшения мысли, способствующий успешности влияния на собеседника. При этом подходе главным считается создание и инсценирование подходящего политического текста [Чудинов, Будаев 2008: 42]. Так же он первым отметил способность «метафоры проникать в суть вещей» [Лакофф 2004: 213].

В начале 60-х годов 20 века в американской науке появилось направление, получившее название риторическая критика. Его подходы мы находим в работах Эдвина Блэка и Мари Николс. Критическая методология в отличие от традиционной, которая анализировала риторические фигуры и тропы, их эффективность для достижения определенной цели, призвана определить, как «риторический текст определяет нормы того, что считать желаемым в определенном обществе» [Borchers 2006:176]. Критики призваны

открыть скрытую за риторикой идеологию говорящего, они утверждают, что за риторическими фактами скрывается много информации.

Появление нового направления привело к расширению предмета риторических исследований: стали больше обращать внимание на вопросы идеологии. Анализ обычно проводится путем «подробного текстуального анализа и исследования исторического и культурного контекста текстов» [Будаев, Чудинов 2008: 19].

Опровергается «инструментальный» подход к риторике, в котором текст служит лишь «инструментом», использование которого зависит от адресанта. В новом подходе заявляется, что любой текст существует е сам по себе, а всегда имеет предназначение. Не существует текстов, предназначенных для всех, так как они всегда направлены на определенного слушателя.

Одним из первых ученых в системном изучении политической метафорики стал Майкл Осборн. Работы его и его единомышленников, основанные на архетипичных образцах, оказали большое влияние на формирование политической метафорологии в США.

М. Осборн в своих исследованиях пришел к выводу о том, что в речи политиков вне зависимости от культуры и времени обязательно присутствуют архетипичные метафоры. Желаящий в чем-либо убедить слушателя политик обязательно использует образы природы, жары и холода, здоровья и болезни, навигации. Эти метафоры опираются на универсальные архетипы, помогают людям понимать друг друга и одновременно прокладывают основу для политического воздействия [Чудинов, Будаев 2008: 49].

М. Осборн в своих исследованиях сформулировал особенности функционирования архетипичных метафор в политической коммуникации:

1. Архетипичные метафоры более частотны в использовании, чем новые.

2. Архетипичные метафоры всегда одинаковы вне зависимости от культуры, времени и текущей обстановки политической деятельности.
3. Архетипичные метафоры укоренены в опыте человечества.
4. Архетипичные метафоры сопоставляются с основными человеческими потребностями.
5. Архетипичные метафоры воздействуют на большую часть аудитории.
6. Архетипичные метафоры часто находятся в самых важных частях политических обращений в любом обществе.

Позже исследователь отредактировал свои выводы и отметил важность эволюционной составляющей метафор, и это вполне естественно, так как старания ученых, работавших в русле риторического направления, были положены не только на поиск универсальных метафор, но и на нахождение культурной специфики политической метафоры [Чудинов, Будаев 2012: 342].

Кроме архетипичных метафор внимание исследователей было приковано к анализу аргументативного потенциала политической метафоры, а именно на выявление причин неудач выступлений одних политиков, и успешность других. В большинстве своем материалом для исследования служили официальные выступления президентов США и других политических лидеров. В США умение произносить публичные речи убедительно в течение долгого времени было основным предметом риторических исследований. В настоящее время в область анализа так же входят исследования риторики на телевидении, радио, кино [Будаев, Чудинов 2008: 18].

По мере становления когнитивного подхода к анализу политических метафор исследователи, придерживавшиеся риторического направления, прибегали и к анализу метафоры как когнитивному феномену.

В работах современных ученых, относящихся к риторико-прагматическому направлению, существуют две тенденции. Первые не ссылаются на исследования когнитивной метафоры, но заимствуют некоторые идеи когнитивной лингвистики. Вторые не используют терминологию когнитивной лингвистики, но изучают метафору и как инструмент влияния, и как отражающий особенности общественного сознания феномен [Чудинов, Будаев 2012: 344].

Следует отметить, что по мере становления современной теории политической метафоры не только вносились коррективы в работы, основанные на традиционных методах исследования, но в тоже время эти разработки послужили фундаментом, сопутствовали когнитивной теории метафоры.

Основными условиями возникновения когнитивного подхода к исследованию метафоры стали положения о ее ментальном характере (онтологический аспект) и познавательном потенциале (эпистемологический аспект) [Чудинов 2003: 66].

Еще задолго до Дж. Лакоффа и М. Джонсона на явление метафоричности мышления указывали В. Вико, Ф. Ницше, А. Ричардс, М. Бридли и другие исследователи [Там же: 85]. Здесь стоит выделить работы Дж. Джейнса, который связывал эволюцию сознания со способностью к метафоризации [Будаев 2010: 73]. Он считал, что метафора содействует нам в расширении понимания мира. Понять что-либо — значит подобрать знакомый образ для осмысления нового, непонятого. Большинство из нас не осознает метафоричность абстрактных слов, так как они как «как древние монеты, чье изображение стерлось от частного использования».

Дж. Джейнс предложил понятия метафифра, метафранда, парафифра и парафранда. Метафранд — это объект действительности, не совсем нам понятный, который мы сравниваем с каким-то другим объектом. Метафифр —

это то, что нам понятно, что мы воспринимаем органами чувств. Свойства метафоров и связанные с ними ассоциации — это их парафразы. Эти ассоциации проецируются на понимаемый объект и становятся парафрандами этого объекта, то есть его новыми свойствами. Так при помощи метафоры появляются новые идеи.

Предложенные Дж. Джейнсом понятия сопоставимы со сферами источника и мишени и метафорическими следствиями источника и мишени в теории концептуальной метафоры. Но эти понятия не являются тождественными. У Дж. Джейнса метафора является связанной с языковой системой, в теории концептуальной метафоры она связана с когнитивной системой человека [Чудинов, Будаев 2012: 346].

Все рассмотренные ранее исследования повлияли на становление когнитивного подхода к метафоре. Но теория, привнесшая системность в описание метафоры как когнитивного механизма — это труд Дж. Лакоффа и М. Джонсона «*Metaphors We Live by*» (1980). Как и их предшественники, исследователи считают, что метафора существует не только в системе языка, но и мышление человека само по себе метафорично. Метафора проявляется так же и в мышлении, и в действиях.

Согласно теории концептуальной метафоры в основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний (фреймами и сценариями) двух концептуальных доменов сферы источника (*source domain*) и сферы - мишени (*target domain*). В результате однонаправленной метафорической проекции (*metaphorical mapping*) из сферы - источника в сферу-мишень сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, и составляет сущность когнитивного потенциала метафоры. Базовым источником знаний, составляющих концептуальные домены, является опыт непосредственного взаимодействия человека с окружающим миром, причем диахронически

первичным является физический опыт, организующий категоризацию действительности в виде простых когнитивных структур- «схем образов».

Этот подход дал возможность рассматривать её как явление взаимодействия языка, мышления и культуры [Будаев 2010: 74].

В основе когнитивной теории метафоры идея о том, что метафора является ментальным, а не лингвистическим феноменом. Лингвистический уровень лишь отражает мыслительные процессы [Чудинов 2003: 36]. Метафорические значения слов — это не украшение речи, а лишь поверхностное проявление концептуальных метафор, находящихся в понятийной системе человека и составляющих его восприятие, мышление, деятельность [Будаев 2010: 76]. Наша концептуальная система во многом влияет на нашу обыденную жизнь: наши концепты определяют наши отношения, поведение, ощущения. Вербальная метафора, по мнению современных специалистов, принимает активное участие в формировании личностной модели мира, играет важную роль в интеграции вербальной и чувственно-образной систем человека. Одновременно метафора признается ключевым элементом концептуализации, категоризации и оценки мира в языке, мышлении, восприятии [Караулов, Петров 1989: 14].

«Суть метафоры — это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» [Лакофф, Джонсон 2004: 15].

Известный лингвист А. Ченки выделяет такие важные черты концептуальных метафор:

1. Метафора — это мост от известного к неизвестному. Область-источник обычно понятнее, чем область-мишень.
2. Области, которые связаны с метафорой, неравноценны.
3. Метафоры содержат парадокс. Они утверждают, что $A=X$, но $X \neq A$. Они концентрируют внимание на определенных объектах сравнения.

4. Метафоры функционируют на различных уровнях конкретности. Чем выше уровень, тем универсальнее и употребительнее метафора [Чудинов 2003: 37].

Метафора — это фундаментальная когнитивная операция, участвующая в восприятии окружающего мира, обобщении опыта человечества. Наша понятийная система носит метафоричный характер, восприятие реальности обусловлено метафорой [Лакофф, Джонсон 1990: 387].

Американские ученые разделяют концептуальные метафоры на три группы: структурные, онтологические, ориентационные.

Структурные метафоры представляют собой понимание абстрактных, непонятных вещей через известные, связанные с элементом опыта.

Ориентационные метафоры структурируют различные понятийные области в соответствии с неметафорическими ориентациями в пространстве, которые основаны на нашем моторном опыте. Такие метафоры придают понятию пространственную ориентацию с противопоставлениями.

Онтологические метафоры связаны проецированием свойств, которые присущи предметам реального мира, например хрупкость, на такие абстрактные предметы, как мораль.

Многие исследователи считают политическую метафору значимым инструментом, при помощи которого возможна манипуляция обществом. И, как отметил Дж. Лакофф, метафоры в речи политика лишены аргументативности в случае, если они не сопоставляются с концептуальными прототипами определенного общества [Чудинов 2003: 48].

Анализ политической метафоры и описание её моделей является одним из быстро развивающихся направлений политической лингвистики. В современном политическом дискурсе присутствует огромное количество метафор, так как метафора стала одним из наиболее сильных средств представления политических мнений. Метафору часто представляют как

зеркало, в котором отражается национальное сознание, зависящее от чьих-либо отношений, симпатий.

Разберем основные функции метафоры в политическом дискурсе:

1. Когнитивная функция. В современной лингвистике мышление метафорами считается таким же значимым, как рациональное мышление. Поэтому метафора рассматривается как основная ментальная операция, способ восприятия мира. Во время выполнения мыслительных операций аналогия играет такую же важную роль, как формализованные процедуры рационального мышления. Имея дело с чем-то не совсем понятным, человек для лучшего понимания использует элементы более знакомой и понятной сферы. Во время метафорического моделирования политической сферы, которая отличается высокой сложностью и абстрактностью, оратор часто использует более простые образы их хорошо знакомых ему сфер.

2. Коммуникативная функция. «Язык — это не только орудие мышления, но и средство передачи информации» [Чудинов 2003: 48]. Человек мыслит метафорами, следовательно, передача информации осуществляется при помощи метафор.

Разновидностью коммуникативной функции можно считать эвфемистическое использование метафор. Иногда метафора передает информацию, которую автор по каким-либо причинам не обозначает открыто.

3. Еще одной разновидностью коммуникативной функции является популяризаторская функция. Метафора позволяет доступно передать сложную идею для слабо подготовленного адресата.

4. Прагматическая функция. Метафора помогает преобразовывать политическую картину мира, содержащуюся в сознании адресата, подталкивать его к желаемым действиям. На некоторых людей метафорические аргументы действуют намного эффективнее, чем

рациональные и эмоциональные аргументы, тогда метафора выступает незаменимо важным средством достижения желаемого результата.

5. Эстетическая функция. Как известно, образная форма помогает привлечь внимание и сделать высказывание более действенным. Красота метафорической формы понимается как признак глубины высказывания.

Следует подытожить, что метафора существует не только в системе языка. Метафора проявляется так же и в мышлении, и в действиях. В основе метафоризации лежит процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов сферы источника и сферы – мишени. В результате метафорической проекции из сферы - источника в сферу-мишень сформировавшиеся в результате опыта взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-мишень, и составляет сущность когнитивного потенциала метафоры. Базовым источником знаний, составляющих концептуальные домены, является опыт непосредственного взаимодействия человека с окружающим миром.

1.3. Метафорическая модель и её компоненты

Множество работ конца 20 — начала 21 века посвящено метафорическому моделированию. Термин «метафорическое моделирование» оформился в рамках теории метафорического моделирования действительности, которое начало активно развиваться в конце XX века [Баранов, Караулов, 1991; Лакофф, Джонсон, 1980, 1987; Кубрякова, 1999; Рахилина, 2000; Чудинов, 2001 и др.].

Мы же в своей работе будем опираться на вариант теории метафорического моделирования, представленный в монографии Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем».

Система метафорических моделей — это одна из важнейших частей языковой картины мира. Она связана с историей народа и социально-политической ситуацией, существующей на данный момент. В основе

процесса метафоризации находится процесс обработки структуры знания — фреймов и сценариев [Лакофф, Джонсон 1990: 257].

Под метафорической моделью мы понимаем существующую в сознании носителей языка схему связей между некоторыми понятийными сферами, которую мы представляем в виде формулы: «X — это Y». В качестве примера можно привести метафорическую модель, которая представлена формулой: ПОЛИТИК — это СПОРТСМЕН. Важно понимать, что мы не отождествляем элементы формулы. Они лишь подобны друг другу. То есть для данного конкретного примера формула обозначает, что ПОЛИТИК метафорически уподобляется СПОРТСМЕНУ. Соответственно система фреймов и слотов сферы-источника служит основой для формирования ментальной системы сферы-магнита. В сфере-магните остается эмотивный потенциал сферы-источника. Это помогает оказывать широкое эмоциональное воздействие на эмоционально-волевую сферу реципиента в процессе коммуникации [Чудинов 2012: 131].

При описании модели метафоры и ее составляющих мы будем использовать методику, предложенную А. П. Чудиновым в своей монографии (2001), и в соответствии с которой необходимо охарактеризовать:

1. Сферу-источник, то есть понятийную область, которой принадлежат неметафорические смыслы относящихся к модели единиц (или охватываемые моделью слова в первом значении).

2. Сферу-магнит, то есть понятийную область, к которой принадлежат метафорические смыслы соответствующих модели единиц (или охватываемые моделью слова в переносном значении).

3. Принадлежащие данной модели фреймы, которые понимаются как часть языковой картины мира. Они структурируют сферу-источник. Фрейм является единицей знаний, организованной вокруг какого-либо

понятия. Он содержит информацию о типичном и существенном для этого понятия.

4. Слоты, из которых состоит каждый фрейм, то есть стороны его конкретизации, уточнения. При описании частей слота употребляется термин «концепт». Концепт отражает представления о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления. Они отражают знания и содержание всей человеческой деятельности. Все существующие в национальном сознании концепты образуют концептуальную систему.

5. Компонент, связывающий первичные и переносные значения охватываемых данной моделью единиц. Нам нужно выяснить, что позволяет сблизить указанные сферы, и почему понятийная структура сферы источника оказывается подходящей для обозначения элементов в другой сфере.

Так же при характеристике модели метафоры можно определить ее частотность, типовые особенности её воздействия на адресата.

А.П. Чудинов выделял следующие функции метафорического моделирования:

1. Когнитивную, то есть функцию обработки и переработки информации. Метафора помогает познать мир.

2. Номинативную, то есть функцию фиксации знания в случае, если у реалии нет общеизвестного наименования. Тогда метафору используют для создания наименования реалии и осознания ее свойств.

3. Коммуникативную. Метафора служит средством передачи информации и помогает представить ее в краткой и доступной форме.

4. Прагматическую. Метафора служит средством воздействия на адресата.

5. Изобразительную, то есть функцию, позволяющую сделать сообщение более наглядным, ярким.

6. Моделирующую функцию, помогающую создать в сознании модель мира и осознать взаимосвязи между её частями, и др. [Чудинов 2001: 50].

В нашей работе мы делаем акцент на рассмотрении прагматической и моделирующей функций метафор. Прагматическая функция — средство развития удобного для адресанта мировосприятия у адресата и создания нужной политической картины мира. Моделирующая же создает новую схему миропонимания и связи его элементов.

1.4. Особенности политического дискурса

Дискурс является нечетко определяемым понятием в современной лингвистике. О «размытости категории» дискурса говорил Т. А. ван Дейк и объяснял это как условиями формирования и бытования данного термина, так и неопределенностью места дискурса в системе категорий языка [ван Дейк 1989: 46]. Например, Звегинцев трактовал понятие дискурс как несколько предложений, которые находятся в смысловой связи между собой [Звегинцев 1980: 15]. Харрис, в своей статье «Дискурс-анализ», опубликованной в середине XX века, определял дискурс как некую последовательность высказываний, часть текста. [Harris 1952: 7]. Как мы видим, в первой половине XX века понятия дискурса и текста считались взаимозаменяемыми.

Только в начале 70-х ученые предприняли попытку дифференцировать понятия текста и дискурса. Сделано это было при помощи фактора ситуации. Дискурс понимался как «текст плюс ситуация», а текст трактовался как «дискурс минус ситуация» [Widdowson 1973: 57]. В связи с этим стало возможным рассмотрение дискурса как функционирования языка в живом общении. Э. Бенвенист был одним из первых ученых, давших терминологическое определение дискурсу. Он понимал его как «речь, присваиваемую говорящим» [Бенвенист 2009: 296].

Некоторые исследователи понимают дискурс как интерактивный способ речевого взаимодействия, в отличие от текста, который обычно принадлежит одному автору, что делает похожим это противопоставление с оппозицией диалога и монолога.

М. Стаббс выдвигал три характеристики дискурса:

1. Дискурс — это единица языка, которая по объему больше, чем предложение.
2. Дискурс связан с использованием языка в социальном контексте.
3. Дискурс — это интерактивный способ речевого взаимодействия, то есть он диалогичен. [Stubbs 1983: 1].

Т.А. ванн Дейк понимает дискурс как объединение языковой формы, значения и действия, соответствующее понятию «коммуникативное событие».

Современное понимание понятия дискурс определяет его как «сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста еще и экстралингвистические факторы (мнение, цели, знания адресата), необходимые для понимания текста» [Караулов, Петров 1998: 8].

Н.Д. Арутюнова рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [Арутюнова 1990: 136].

Дискурс — это явление, которое исследуют в режиме реального времени, при его анализе нужно учитывать все социальные, культурологические и прагматические факторы. Поэтому мы не применяем понятие дискурс к древним текстам, не имеющих непосредственной связи с настоящим временем [Арутюнова 1990: 136]. Тем не менее, Е.Ф. Киров предлагает не брать в расчет это ограничение и объясняет это присутствием прошлого в настоящем и его способностью влиять на многие события в

настоящем и будущем. По Е.Ф. Кирову, дискурс – это все тексты на языке в рамках его культуры за всю историю его существования [Киров 2004: 30].

Е.С. Кубрякова понимает дискурс как когнитивный процесс, который связан с речепроизводством, а текст является конечным результатом этой деятельности, имеет определенную законченную форму [Кубрякова 1996: 187].

Как мы видим, в наше время понятия дискурса и текста не так часто отождествляют. Текст понимается как часть дискурса. С другой стороны, эти понятия противопоставляются по параметру динамика коммуникации у дискурса и статика объекта у текста.

В. Е. Чернявская обобщила различные понимания дискурса и свела их к двум типам:

1. Коммуникативное событие, зафиксированное в письменном тексте и устной речи, которое было осуществлено в обусловленном определенными особенностями коммуникативном пространстве.

2. Объединение текстов, соотнесенных по определенной тематике [Чернявская 2001: 76].

Дискурс – это центральный момент существования в языке. Любой акт употребления языка является частью человеческого опыта. Он отражает уникальную совокупность обстоятельств, при которых и для которых он был создан. Такими обстоятельствами являются:

1. Коммуникативное намерение автора.
2. Отношения между автором и адресатом.
3. Обстоятельства коммуникации.
4. Стилистические и идеологические особенности среды и личностей, к которым адресовано послание.

5. Связи с прошлым опытом, так или иначе повлиявшие на данное языковое действие [Гаспаров 1996: 116].

Перейдем непосредственно к политическому дискурсу. Каждый вид дискурса, присущий определенной сфере коммуникации, представляет собой семиотическое пространство, которое включает в себя как вербальные, так и невербальные знаки, представления о подходящем речевом поведении, набор жанров. Относительно политического дискурса мы можем утверждать, что так же большое значение имеет личность самого политика, его поведение, политическая символика [Шейгал 2003: 22].

Е. И. Шейгал понимает политический дискурс как «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики» [Там же: 9]. Н. А. Герасименко как «Сумму речевых произведений в определенном паралингвистическом контексте – контексте политической деятельности, политических взглядов и убеждений» [Герасименко 2002: 14].

Некоторые исследователи подвергают сомнению существование феномена политического дискурса. Они считают, что не существует как таковых ярких черт своеобразия этого вида дискурса, а грамматические и лексические особенности, по которым мы определяем, что имеем дело именно с политическим дискурсом, не выходят за рамки особенностей языка данной политической коммуникации [Паршин 1999: 26].

По мнению Т.А. ван Дейка создание типологии политического дискурса невозможно при опоре только на вербальные средства. Хотя политической коммуникации и присущи определенные стилистические и тематические особенности, на их основе в отрыве от контекста нельзя выделить политический дискурс, поэтому именно контекст является основополагающей категорией [ван Дейк 1989: 87].

Так же в некоторых работах выдвигается предположение, что политическому языку свойственно особое содержание, а не форма. Язык политики отличается только наличием небольшого количества клише и общепринятых выражений.

Другие ученые подчеркивают особую структуру грамматического строя политической речи, например, очень частое использование местоимений *мы*, *наш* и безличных форм глагола. Следует отметить, что данные особенности присущи не только политической коммуникации. Отличие состоит лишь в частотности их использования.

В своей работе мы будем придерживаться следующего рабочего понятия политического дискурса. Политический дискурс — это речевая деятельность политических субъектов в сфере политической коммуникации. Его характерными особенностями являются идеологичность и интертекстуальность.

Р. Якобсон выделял следующие функции речевой коммуникации: коммуникативную, апеллятивную, поэтическую, экспрессивную, фатическую, метаязыковую. Критерием их разграничения служит ориентация на один из компонентов коммуникации: референт, сообщение, контакт, код [Якобсон 1975:203].

Большинство современных лингвистов согласны с данной классификацией. Каждый конкретный раздел языкознания подчеркивает важность той или иной функции, так, например, политическая лингвистика признает для себя главной апеллятивную функцию, следовательно, целью политического дискурса также является регуляция общественного сознания, формирование общей картины мира.

Е. И. Шейгал выделила следующие функции политического дискурса:

1. Социальный контроль (манипуляция общественным сознанием).
2. Легитимизация власти (объяснение её решений).
3. Воспроизводство власти (укрепление уверенности в политической системе).
4. Ориентация населения в политической реальности и создание нужной политической картины мира.

5. Социальная солидарность (включение человека в социум в целом или в определенную социальную группу).

6. Социальная дифференциация (функция, обратная предыдущей: отчуждение от определенной социальной группы, общества в целом).

7. Агональная функция (решение или наоборот провоцирование социальных конфликтов).

8. Акциональная функция (мобилизация общества для определенной деятельности, либо усыпление её внимания) [Шейгал 2003: 143].

Опираясь на приведенные данные, мы можем подытожить, что существует две главные интенции современного политического дискурса – это желание манипулировать общественным сознанием с помощью силы, а также укреплять желание доверять существующей политической системе и создавать нужную политическую картину мира влияя не только на интеллект, но и на эмоции адресатов.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав положения данной теоретической главы можно сделать следующие выводы:

1. Для описания модели концептуальной метафоры необходимо охарактеризовать ее следующие признаки:

- **ментальную сферу-источник**, понятийную область, которой принадлежат неметафорические смыслы относящихся к модели единиц;

- **ментальную сферу-магнит**, к которой принадлежат метафорические смыслы соответствующих модели единиц (или охватываемые моделью слова в переносном значении);

- **относящиеся к данной модели фреймы**, каждый из которых является единицей знания, организованной вокруг какого-либо понятия;

- **составляющие фрейм слоты**, то есть стороны конкретизации фрейма;

• **семантический компонент**, который связывающий первичные и переносные значения охватываемых данной моделью единиц. Нам нужно выяснить, что позволяет сблизить указанные сферы, и почему понятийная структура сферы источника оказывается подходящей для обозначения элементов в другой сфере;

• так же стоит рассмотреть **частотность использования** данной метафоры и типовые особенности воздействия на адресата.

2. Метафора — это фундаментальная когнитивная операция, участвующая в восприятии окружающего мира, обобщении опыта человечества. Наша понятийная система носит метафоричный характер, восприятие реальности обусловлено метафорой. В политическом дискурсе она выполняет следующие функции: **когнитивную** (служит способом восприятия и познания мира), **коммуникативную** (является средством передачи информации), **прагматическую и экспрессионную** (помогает наилучшим образом выразить мысли и изменить картину мира адресата).

3. В своей работе мы придерживаемся наиболее общего понятия политического дискурса. Политический дискурс — это речевая деятельность политических субъектов в сфере политической коммуникации. Его характерными особенностями являются идеологичность и интертекстуальность.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР В ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ ОБРАЩЕНИЙ ТЕРЕЗЫ МЭЙ И ХИЛАРИ КЛИНТОН

В данной главе мы анализируем и интерпретируем ключевые концептуальные метафоры в дискурсе Терезы Мэй и Хилари Клинтон.

При помощи фреймо-слотового анализа нам удалось выявить следующие наиболее часто встречающиеся концептуальные метафоры:

- 1) «ЗДАНИЕ»;
- 2) «ПУТЕШЕСТВИЕ»;
- 3) «ИГРА И СПОРТ».

В ходе работы над материалом мы сначала определяли сферу-источник и сферу-мишень у каждой концептуальной метафоры, затем давали им интерпретацию и делали по каждой из них выводы.

2.1. Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ»

Концептуальная метафора «здание» является самой частотной в дискурсе Т.Мэй и второй по частотности у Х.Клинтон. Они описывают различные государственные аспекты как будто они являются зданиями (*buildings*).

Перейдем теперь к детальному описанию фреймов и слотов рассматриваемой концептуальной метафоры.

2.1.1. Фрейм «Строительство и ремонт здания»

Слот 1. Строительство здания

Строительство знания в политике ассоциируется с созданием новых структур, внушающих надежду на светлое будущее.

Для того, чтобы подтвердить то, что было сказано в начале о концептуальной метафоре строительства, приведем дефиниционный анализ лексического значения слова «*build*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Build	<ul style="list-style-type: none"> • to form by ordering and uniting materials by gradual means into a composite whole [Merriam-Webster]; • to make something by putting bricks or other materials together [Cambridge Dictionary]; • to construct (something) by putting parts or material together [Oxford Dictionary].

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*build*»:

Build (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС создание	Делать
ДС1 цель	Что-либо целое, законченное
ДС2 образ действия	Соединение частей или
ДС3 темпоральная характеристика	материала
КК1	Последовательно
КК2	Нет
	Нет

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили КЛС «создание», ДС2 «образ действия» и ДС3 «темпоральная характеристика», благодаря которым такие абстрактные понятия, как страна, экономика, прогресс конкретизируются и становятся более материальными.

Переходя к концептуальным особенностям данных метафор в дискурсе Т.Мэй, следует продемонстрировать следующие наблюдения о том, что в сферу-мишень попадают такие понятия как страна, будущее, отношения, экономика, возможности, жизнь, доверие, прогресс, мир и т.д.

1. We must also **build a new and lasting relationship** while, given the uncertainty inherent in this negotiation, preparing for every scenario [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].

2. *To put this into practice so that we meet the threats we all face today and **build the capabilities we all need for tomorrow**, there are three areas on which we should focus [Prime Minister Theresa May's speech at the 2018 Munich Security Conference 2018].*

3. *And this week we have come together to reach a series of shared commitments that will help to **build a more secure, more sustainable, more prosperous and fairer future for all** [PM speaks at Commonwealth Press Conference: 20 April 2018].*

Из данного примера мы можем выделить концептуальную метафору «БУДУЩЕЕ – ЭТО ЗДАНИЕ». Это значит, что будущее, как и любое строение, предусматривает тщательную планировку, точные расчеты.

4. *This is an important moment in consolidating international support for reform efforts and in helping Ukraine **build its stability and resilience to Russian interference** [PM statement in Denmark: 9 April 2018].*

5. *A country where, regardless of where you live, your race or religion, or what your parents do for a living, you have a fair chance to get on and **build a life for yourself and your family** [PM speech on making housing fairer: 5 March 2018].*

Из данного примера мы можем выделить концептуальную метафору: «ЖИЗНЬ – ЭТО ЗДАНИЕ». Для счастливой жизни, как и для строительства крепкого здания, требуется много вложений, которые должны быть расположены в правильном порядке, как аккуратно выложенные кирпичи.

6. *If we are going to succeed in **building a fairer society and a stronger economy**, we need to throw away this outdated attitude for good and create a system of tertiary education that works for all our young people [PM's Chinese New Year speech 2018].*

7. *That is why we are **building an education system** which unlocks everyone's talents and gives them the skills they need to go as far as their hard work will take them [Prime Minister Theresa May speaks at Derby College 2018].*

8. *Just look at Astra Zeneca and Alibaba, coming together to **build a smart health system in Wuxi** so chest patients get vital treatment more quickly [PM Business Forum speech in Shanghai: 2 February 2018].*

Из примеров 7-9 видно, что такие государственные институты как здравоохранение, образование, экономика метафорически представляют собой сложно сконструированные дома, состоящие из множества маленьких частей, а это значит, что их строительство потребует времени и тщательного планирования.

9. *The approach I have set out today would: implement the referendum result, provide an enduring solution, protect our security and prosperity, helps us **build the kind of country we want to be**, and bring our country together by commanding the confidence of those who voted Leave and those who voted Remain [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].*

Из примера мы можем выделить концептуальную метафору: «СТРАНА – ЭТО ЗДАНИЕ». Любое государство, как и здание, состоит из последовательно соединенных частей, формирующих единое целое.

10. *So, we want our new world-leading Centre for Data Ethics and Innovation to work closely with international partners to **build a common understanding of how to ensure the safe, ethical and innovative deployment of Artificial Intelligence** [PM's speech at Davos 2018].*

11. *Next generations will enjoy peace between our countries and hopefully around the world. It requires diplomacy and **peace building** [PM's speech at Davos 2018].*

12. *And if we do so, we can protect our citizens against those who would harm them, and we can help **to build a safer world** [PM speech at UNGA: preventing terrorist use of the internet 2017].*

Пример 11-13 подчеркивают важность безопасности в современном мире. Для ее создания требуются профессионалы-строители, главным из которых выступает Великобритания.

Концептуальная метафора строительства очень активно используется Т.Мэй. Это может быть связано с притязанием Великобритании на мировое господство, строительство нового порядка.

Перейдем к концептуальным особенностям данных метафор в дискурсе Х.Клинтон. В сферу-мишень попадают такие понятия как страна, экономика, союз, возможности, культура, жизнь, предвыборная кампания.

1. *Instead of **an economy built by every American, for every American**, we were told that if we let those at the top pay lower taxes and bend the rules, their success would trickle down to everyone else* [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].

В примере присутствует концептуальная метафора: «ЭКОНОМИКА – ЭТО ЗДАНИЕ». Политик, сравнивая экономику со зданием, подчеркивает, что оно построено для всех жителей общими усилиями, кто-то в силу обстоятельств может сделать больший вклад и не должен уклоняться от него.

2. *And your support helped us expand security and intelligence cooperation, developed the Iron Dome missile defense system, **build a global coalition** to impose the toughest sanctions in history on Iran and so much more* [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].

3. *Raising wages and reducing inequality, making sure all our kids get a good education no matter what zip code they live in, **building ladders of opportunity** and empowerment so all of our people can go as far as their hard work and talent will take them* [Hillary Clinton Campaigns in Purchase, New York 2016].

4. *He said there's no mystery about what it takes to **build a strong and prosperous America*** [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].

В этом примере, так же, как и в примере 9 у Терезы Мэй представлена концептуальная метафора: «СТРАНА – ЭТО ЗДАНИЕ». Здесь мы можем продемонстрировать наше наблюдение о том, что для женского дискурса (опираясь на наше исследование двух его представителей) характерна

метафора строительства, нежели разрушения, объектом строительства чаще всего выступают страна, экономика, жизнь.

5. *Together, we can **build an even more vibrant culture of innovation** that tightens the links between Silicon Valley and Israeli tech companies and entrepreneurs [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].*

6. *But I feel pride and gratitude for this wonderful **campaign that we built together**, this vast, diverse, creative, unruly, energized campaign [Hillary Clinton's concession speech in full 2016].*

Из данного примера мы можем выделить концептуальную метафору: «ПРЕДВЫБОРНАЯ КАМПАНИЯ – ЭТО ЗДАНИЕ». Кандидат в президенты благодарит всех участников строительства, так как только благодаря вкладу каждого из них успех стал возможен.

7. *They used whatever tools they had – whatever God gave them -- and whatever life in America provided – and **built better lives** and better futures for their kids [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].*

8. *We **built a coalition**. And our work helped convince Congress to ensure access to education for all students with disabilities [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].*

9. *We are both **nations built by immigrants** and exiles seeking to live and worship in freedom, **nations built on principles of equality**, tolerance and pluralism [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].*

В конце нашего анализа стоит отметить, что данный слот является очень репрезентативным и демонстрирует ориентацию рассматриваемых политиков на созидание, а не разрушение. В сферу-мишень попадают такие общие понятия как страна, экономика, жизнь, союз. Политики стремятся объединить граждан своих стран и построить общее благополучное будущее.

Слот 2. Ремонт и перестройка здания

Метафорически эти ситуации несут положительную коннотацию. Как правило, реставрация обозначает восстановление чего-то разрушенного, а

ремонт здания – коррекция того, что находится в плохом состоянии. Проведем дефиниционный анализ слова «*fix*», чтобы подтвердить данную идею:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Fix	<ul style="list-style-type: none"> • to set in order, adjust [Merriam-Webster]; • to repair or adjust something [Cambridge Dictionary]; • to mend or repair [Oxford Dictionary].

Опираясь на данные дефиниционной сводки, можно осуществить следующий компонентный анализ:

Fix (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС исправление	Выполнять
ДС1 цель	Починить, отрегулировать
ДС2 объект	Поврежденный предмет
КК1	Нет
КК2	Нет

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили КЛС «исправление», ДС1 «цель» и ДС2 «объект». Абстрактные понятия при переносе стали носить более конкретный характер.

В сферу-мишень концептуальной метафоры «РЕМОНТ» попадают такие понятия как экономика и информационный контент.

Перейдем к рассмотрению концептуальных метафор данного слота:

1. *Instead, we were steadfast in our commitment **to fixing things and making the sector even stronger than before.** Government worked to create a more stable and effective regulatory framework, and in doing so strengthened the resilience and reputation of the UK's finance sector and contributed to the strengthening of the global financial system [PM's speech to the CBI conference: 6 November 2017].*

2. *The Forum is showing positive leadership in each of these areas, from expanding the sharing of digital fingerprints that help disrupt the distribution of terrorist content to investing in research to better understand the spread of this material. I look forward to progress being made by the G7 interior ministers' meeting in Rome in October. I recognize **this isn't something that we can fix overnight**, but I know that together we can make significant strides in tackling this issue* [PM speech at UNGA: preventing terrorist use of the internet 2017].

В сферу-мишень попадает понятие политика, это то, что всегда нуждается в улучшении и ремонте, так как любой политический деятель, вступая в свои обязанности, критикует старую систему и предлагает свои методы ее улучшения. Т. Мэй и Х. Клинтон не стали исключением.

Продемонстрируем примеры использования данной метафоры Х.Клинтон:

1. *And as we heard him say at his convention, he may believe that he alone can **fix our country**, but clearly, he doesn't know the people of Michigan* [Hillary Clinton's economic speech 2016].

2. *And I worry about Donald's go it alone attitude. For example, at his convention, when he said I alone can **fix** it, you know, in the '90s, I said the same thing about America's health care system and it didn't work out so well for me, either* [Hillary Clinton's Speech at the Al Smith Dinner 2016].

Здесь же в сферу-мишень попадает понятие страна. Клинтон говорит о действиях Д.Трампа, который обещает «починить» государственную систему в одиночку, и сомневается о возможности этого. Из предыдущего слота мы узнали, что женщина-политик видит политику и устройство страны в виде системы иерархично организованных единиц, и один, даже очень сильный руководитель не сможет стать причиной кардинальных изменений без сильной команды.

Проведем дефиниционный анализ слова «*restore*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Restore	<ul style="list-style-type: none"> • to bring back to or put back into a former or original state [Merriam-Webster]; • to return something or someone to an earlier condition or position, or to bring something back into existence [Cambridge Dictionary]; • to repair or renovate (a building, work of art, etc.) so as to return it to its original condition [Oxford Dictionary].

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*restore*»:

Restore (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС исправление	Вернуть к начальному состоянию
ДС1 объект	Здание, произведение искусства и др.
ДС2 цель	Воссоздать
КК1	Нет
КК2	Нет

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили КЛС «исправление» и ДС1 «объект». Абстрактные понятия при переносе стали носить более конкретный характер, ДС1 является тому причиной.

Приведем примеры концептуальных метафор реставрации Т.Мэй и проанализируем их:

1. *Successive Governments have been forced to take difficult decisions **to restore the public finances to order*** [PM speech at 20th anniversary of Bank of England independence event 2017].

2. *And David Cameron restored environmentalism to a central place in the Conservative agenda* [Prime Minister's speech on the environment: 11 January 2018].

Метафорическому осмыслению подвергаются защита окружающей среды и финансовый порядок, которые нуждаются в улучшении. Они должны быть восстановлены и возвращены к первоначальному состоянию, так как в таком виде видятся более успешными и благополучными.

Приведем примеры концептуальных метафор реставрации Х.Клинтон и проанализируем их:

1. *To restore America's standing in the world, to end the war in Iraq, bring our troops home and honor their service by caring for our veterans* [Hillary Clinton's speech in Denver 2008].

2. *If we all do our part we can restore our common faith in our common future* [Hillary Clinton's Super Tuesday victory speech 2016].

3. *Second, who will restore fairness to our economy and ensure that those at the top pay their fair share of taxes?* [Hillary Clinton's economic speech 2016].

Данная метафора: «СПРАВЕДЛИВОСТЬ – ЭТО ЗДАНИЕ» является очень экспрессивной. Призыв «вернуть справедливость» традиционно используется в публичных обращениях политических лидеров, так как в любом государстве в любой сфере можно найти граждан, чьи интересы ущемляются, с кем поступают несправедливо, поэтому использование данной метафоры всегда найдет отклик в сердцах людей.

4. *Reasonable people and responsible leaders in these countries need to do everything they can to restore security and hold accountable those behind these violent acts* [Hillary Clinton Address at the Dignified Transfer of Remains Ceremony for the Victims of the Attacks on the U.S. Consulate at Benghazi 2016].

Метафорическому осмыслению подвергаются такие понятия как безопасность, место Америки в мировой политике, вера в будущее, справедливость.

Проведем дефиниционный анализ слова «*rebuild*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Rebuild	<ul style="list-style-type: none"> • to restore to a previous state [Merriam-Webster]; • to build something again that has been damaged or destroyed [Cambridge Dictionary]; • to build (something) again after it has been damaged or destroyed especially a vehicle or other machine [Oxford Dictionary].

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*rebuild*»:

Rebuild (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС исправление	Восстановление
ДС1 объект	Транспортное средство, механизм, здание
ДС2 цель	Перестройка
ДС3 причина	Повреждение, разрушение
КК1	Нет
КК2	Нет

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили КЛС «исправление», ДС1 «объект», ДС2 «цель». Абстрактные понятия при переносе стали носить более конкретный характер, ДС1 является тому причиной.

Приведем примеры концептуальных метафор перестройки в дискурсе Т.Мэй и проанализируем их:

1. *We will also continue to support the Iraqi government as it seeks to deliver the reforms needed to **rebuild public trust** in a unified and sovereign Iraqi state, while at the same time recognizing that the UK has a long-standing relationship with the Kurds as vital partners in the fight against terrorism ["Britain will be a partner you can depend on" - PM in Jordan 2017].*

2. *If the last ten years have seen us weathering the storm of the financial crisis and **rebuilding our fiscal and economic position**, the next ten years must see the beginning of a new chapter in the story of the British economy [PM's speech to the CBI conference: 6 November 2017].*

В сферу-мишень метафор «РЕСТАВРАЦИЯ» и «ПЕРЕСТРОЙКА» попадают такие понятия, как доверие, экономика, защита окружающей среды, финансовый порядок.

Из примера 2 можно выделить концептуальную метафору: «ЭКОНОМИКА – ЭТО ЗДАНИЕ». Экономическая система, как любое строение, может быть как повреждено, так и восстановлено, так как первоначальное состояние любой конструкции всегда видится более надежным и благополучным.

Приведем примеры концептуальных метафор перестройки в дискурсе Х.Клинтон и проанализируем их:

1. *To **rebuild** the middle class and sustain the American dream, to provide the opportunity to work hard and have that work rewarded, to save for college, a home and retirement, to afford the gas and groceries and still have a little left over each month [Hillary Clinton's speech in Denver 2008].*

2. *All of us need to look for opportunities to create the conditions for progress, including by taking positive actions that can **rebuild** trust — like the recent constructive meetings between the Israeli and Palestinian finance ministers [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].*

3. *And let's put Americans to work **rebuilding** our **crumbling** infrastructure, including our failing water systems like the one in Flint, Michigan [Hillary Clinton Campaigns in Purchase, New York 2016].*

Метафорическому осмыслению подвергаются такие понятия как инфраструктура, доверие, социальный класс. Они представляются поврежденными и разрушенными и подлежат перестройке. Для политического деятеля, который недавно приступил к выполнению своих обязанностей, характерны обещания вернуть какие-либо социальные структуры к первоначальному состоянию, так как прошлое всегда представляется в более светлых тонах.

Слот 3. Разрушение здания

Использование Т.Мэй метафоры разрушения подчеркивает желание снести барьеры в таких сферах, как образование и гендерные отношения, чтобы помочь развитию экономики и благосостояния граждан.

1. *SheTrades will offer Commonwealth-wide support to help countries **break down gender barriers** in international trade [PM speaks at the Commonwealth Business Forum: 16 April 2018].*

2. *This is a review which, for the first time, looks at the whole post-18 education sector in the round, **breaking down false boundaries between further and higher education**, so we can create a system which is truly joined-up [PM: The right education for everyone 2018].*

3. *Just as it would be unacceptable to go back to a hard border between Northern Ireland and Ireland, it would also be unacceptable to **break up the United Kingdom's own common market** by creating a customs and regulatory border down the Irish Sea. My personal commitment to this is clear [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].*

Общая экономическая зона Великобритании метафорически осмысляется как одно общее здание, разрушение которого невозможно,

потому что это приведет к урону для множества людей, живущих в этом доме.

Ниже приведем дефиниционный анализ, чтобы подтвердить наши предположения:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Break	<ul style="list-style-type: none"> • to separate into parts with suddenness or violence [Merriam-Webster]; • to(cause something to) separate suddenly or violently into two or more pieces, or to (cause something to) stop working by being damaged [Cambridge Dictionary]; • to separate into pieces as a result of a blow, shock, or strain [Oxford Dictionary].

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*break*»:

Break(Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС разрушение	Разделять на части
ДС1 причина	Удар, механическое воздействие, толчок
ДС2 образ действия	Сильно
ДС3 темпоральная характеристика	Неожиданно
КК1	Нет
КК2	Нет

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили КЛС «разрушение», ДС1 «причина», ДС3 «темпоральные характеристики».

Х. Клинтон также часто использует в своей речи желание разрушить барьеры во всех существующих сферах, чтобы ускорить развитие в экономике и помочь каждому американцу улучшить свое благосостояние.

1. *Together we can **break down the barriers** that face working class families across network especially in struggling rust belt communities and small towns that have been hallowed out by lost jobs and lost hope* [Hillary Clinton's Super Tuesday victory speech 2016].

2. *For those **breaking barriers** in technology and discovering cures for diseases* [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].

3. *It's how Americans worked our way back from the worst economic crisis in our lifetimes, and it is how we're going to **break down all the barriers** holding us back* [Hillary Clinton Campaigns in Purchase, New York 2016].

Здесь мы можем увидеть метафору: «КРИЗИС – ЭТО БАРЬЕР». По мнению политика, именно экономический кризис нашего времени является главным препятствием, мешающим стране стать еще мощнее и сильнее.

2.1.2. Фрейм «Конструкция здания»

Слот 1. Фундамент

Фундамент – это основа любого сооружения, которая принимает на себя главную нагрузку, без него конструкция не выдержит испытаний временем и разрушится.

В сфере-мишени находятся такие понятия, как партнерство, отношения, прогресс, союз, образование, стабильность, экономика.

Проведем дефиниционный анализ слова «*foundation*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Foundation	<ul style="list-style-type: none">• an underlying base or support; especially: the whole masonry substructure of a building [Merriam-Webster];• the base that is built below the surface of the ground to support a building: a concrete foundation [Cambridge Dictionary];

	<ul style="list-style-type: none"> the lowest load-bearing part of a building, typically below ground level [Oxford Dictionary].
--	---

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*foundation*»:

Foundation	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС предмет	Часть предмета
ДС1 место	Ниже уровня земли
ДС2 цель	Основа, поддержка
ДС3 состав	Бетон, кирпич
КК1	Нет
КК2	Нет

ДС2 «цель» является основанием для метафорического транспонированного переноса.

Перейдем к концептуальным особенностям данных метафор у Т.Мэй:

1. *A free press is one of the foundations on which our democracy is built and it must be preserved* [PM speech on standards in public life 2018].

В данном примере свобода слова в прессе метафорически осмысливается как фундамент демократии, т.е. она – это та необходимая основа, в которой нуждается любое демократическое государство.

2. *Our security partnership builds on a strong foundation* ["Britain will be a partner you can depend on" – PM in Jordan 2017].

3. *But in time, it became the foundations for the co-operation that we have on Justice and Home Affairs today* [Prime Minister Theresa May's speech at the 2018 Munich Security Conference].

Из примеров 2, 3 можно выделить концептуальную метафору: «ОТНОШЕНИЯ – ЭТО ЗДАНИЕ». Любые отношения должны иметь в своей основе крепкий фундамент для продолжения дальнейшего партнерства.

4. *Not only because your prosperity affects the prosperity of us all – but also because that prosperity is a vital **foundation for the long-term stability** on which our security depends ["Britain will be a partner you can depend on" - PM in Jordan 2017].*

5. *First, Somali-led security is the essential **foundation for political and economic progress** [PM speech at the London Somalia Conference 2017].*

Процветание страны выступает фундаментом для стабильности, прогресса в политической и экономической системах, на которых основывается национальная безопасность.

Перейдем к концептуальным особенностям данных метафор у Х.Клинтон. В сферу-мишень попадают такие понятия как работа, союз, демократия и развитие.

1. *If we invest in infrastructure now, we'll not only create jobs today, but lay the **foundation** for the jobs of the future [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].*

В примере подчеркивается, что деньги, вложенные в инфраструктуру сейчас, станут фундаментом для будущего открытия вакансий и возможности работать для многих граждан.

2. *At our best, both Israel and America are seen as a light unto the nations because of those values. This is the real **foundation** of our alliance, and I think it's why so many Americans feel such a deep emotional connection with Israel [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].*

Общие ценности выступают фундаментом для союзнических отношений между Израилем и США. Это то, что связывает 2 страны на эмоциональном уровне.

Слот 2. Двери

Двери являются символом новых возможностей, открывающихся перед человеком, и только от него зависит, войти ли, используя новые возможности.

При помощи данных дефиниционного и компонентного анализа слова «door» данная интерпретация может быть расширена. Рассмотрим дефиниции, полученные из разных английских словарей:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Door	<ul style="list-style-type: none"> • a usually swinging or sliding barrier by which an entry is closed and opened; also: a similar part of a piece of furniture [Merriam-Webster]; • a flat, usually rectangular, object that is fixed at one edge and is used to close the entrance to something such as a room, building, or vehicle, or the entrance itself [Cambridge Dictionary]; • a hinged, sliding, or revolving barrier at the entrance to a building, room, or vehicle, or in the framework of a cupboard [Oxford Dictionary].

Опираясь на данные дефиниционного анализа возможно осуществить следующий компонентный анализ:

Door	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС предмет	Предмет, часть предмета
ДС1 цель	Открытие и закрытие входа, предмета
ДС2 объект	Здание, комната, транспорт, мебель
ДС3 образ действия	Скольжение или поворот
КК1	Нет
КК2	Нет

ДС1 «цель» и ДС2 «объект» являются основанием для метафорического транспонированного переноса.

Перейдем к концептуальным особенностям данных метафор у Т.Мэй:

1. *It's not so hard to accept that **door-opening internship** in London if your parents own a large house in central London. It's a much greater challenge if you share a room with your siblings in a North Wales terrace [PM speech on making housing fairer, 2018].*

2. *To become that Britain where a thriving economy drives up living standards and creates greater security and opportunity for everyone and where the prosperity which economic growth generates is more fairly shared in our society we need **education** to be the key that unlocks **the door to a better future** [PM: The right education for everyone 2018].*

В данном примере «Образование» метафорически осмысляется как дверь в светлое будущее, которая открывается перед человеком, получившим его.

4) *And a letter which finally opened **the door to helping make a Jewish homeland a reality** [PM speech at Balfour Centenary Dinner 2017].*

5) *And so, we will seek to open up **every door to every market** that we can [PM press conference with Australian PM Malcolm Turnbull: 10 July 2017].*

Из данного примера можно выделить концептуальную метафору: «РЫНОК – ЭТО ЗДАНИЕ». Каждое строение имеет вход, и, если он открыт, каждый имеет возможность войти.

Стоит отметить, что лексема «*door*» не имеет позитивной коннотации, отмеченной в словарях, но приобретает ее в имеющихся контекстах (дверь в лучшее будущее, вход на рынок), что позволяет сделать вывод о том, что концепт двери является своего рода позитивным.

У Х.Клинтон данная метафора не представлена.

2.2. Концептуальная метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ»

Метафоры путешествия являются наиболее экспрессивными и легко воспринимаются публикой. Метафорическими словоупотреблениями,

актуализирующими данную модель метафоры, выступают «*way*», «*road*», «*path*».

2.2.1. Фрейм «Характеристики путешествия»

Слот 1. Дорога и путь

Дорога и путь понимаются как способы достижения всевозможных целей, исправления ошибок, совершенных ранее. Очень важно и подчеркивается важность нахождения страной именно своего особенного пути развития.

Далее проведем дефиниционный анализ лексического значения слова «*way*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Way	<ul style="list-style-type: none"> • a thoroughfare for travel or transportation from place to place [Merriam-Webster]; • the route you take to get from one place to another [Cambridge Dictionary]; • a road, track, or path for travelling along [Oxford Dictionary].

Опираясь на данные дефиниционной сводки, можно осуществить следующий компонентный анализ:

Way	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС проход	Дорога, путь, тропа
ДС1 цель	Путешествие, перевозка
ДС2 образ действия	Из одного места в другое
КК1	Нет
КК2	Нет

ДС1 «цель» и ДС2 «образ действия» являются основанием для метафорического транспонированного переноса.

Примеры концептуальных метафор пути:

1. *A century ago, women fought for their independence, for their right to be heard. Today, we have come **a long way** but the fact we are gathered here today to talk about the continued issue of domestic abuse shows we still have a long way to go* [PM's International Women's Day Speech: 8 March 2018].

2. *And throughout it all, you can be sure of one thing above all else: Britain will be a partner you can depend on - with you **every step of the way*** ["Britain will be a partner you can depend on" - PM in Jordan 2017].

3. *But thank you to all those that **have joined Elizabeth along the way**, some of you who through your own personal tragedy have come to give DrugFam the support it needs to be able to help others* ["Britain will be a partner you can depend on" - PM in Jordan 2017].

4. *There will be **ups and downs along the way**. But I believe we should embrace this period with confidence and optimism* [PM speech to the Lord Mayor's Banquet 2017].

5. *But as we chart our **way forward with the EU**, I want to take a moment to look back* [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].

Из примеров мы можем вычислить концептуальную метафору «ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ». В течение жизни мы перемещаемся из одного места в другое, по дороге нам встречается множество трудностей, но несмотря на это, нашей целью остается добраться до места назначения.

У Х.Клинтон данная концептуальная метафора не встречается.

Еще одна лексема пути, встречающаяся в дискурсе Т.Мэй, это «*path*». Далее представим дефиниционный анализ лексического значения слова:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Path	<ul style="list-style-type: none">• a trodden way or a track specially constructed for a particular use [Merriam-Webster];• a route or track between one place and another, or the direction in which something is moving[Cambridge

	Dictionary]; <ul style="list-style-type: none"> • a way or track laid down for walking or made by continual treading [Oxford Dictionary].
--	--

Опираясь на данные дефиниционной сводки, можно осуществить следующий компонентный анализ:

Path	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС проход	Дорожка, путь, маршрут, направление
ДС1 локация	Между двумя местами
ДС2 цель	Использование
ДС3 образ действия	Прогулка, движение
ДС4 создание	Протаптывание, преднамеренное создание
КК1	Нет
КК2	Нет

Примеры концептуальных метафор. В сферу-мишень попадают понятия будущего, процветания, развития.

1. *Almost 90 years later, it is all too easy to forget those who forged a **path** for generations of women to follow* [PM words at unveiling of Millicent Fawcett statue: 24 April 2018].

2. *So, as we leave the EU and forge a new **path** for ourselves in the world, the UK is just as committed to Europe's security in the future as we have been in the past* [Prime Minister Theresa May's speech at the 2018 Munich Security Conference].

Объединенное королевство, покидая Европейский союз, выбирает для себя другую дорогу, дорогу к развитию и процветанию, но не собирается разрывать все отношения и будет предано относиться к интересам безопасности общей для всех стран Европейской территории.

3. *And let us lead by example, working together to light the **path** towards our common future* [PM speaks at the Commonwealth Joint Forum Plenary: 17 April 2018].

Здесь мы выделяем концептуальную метафору: «ЖИЗНЬ – ЭТО ДОРОГА». Т.Мэй заявляет, что, только работая вместе и слаженно, можно выйти на тропу благополучного будущего.

4. *And let us set ourselves on a **path** to deliver prosperity and growth for the benefit of all our people, now and for generations to come* [PM's speech at Davos 2018: 25 January].

5. *As a Permanent Member of the UN Security Council, Russia has the reach and the responsibility to play a vital role in promoting international stability. Russia can, and I hope one day will, choose this different **path*** [PM speech to the Lord Mayor's Banquet 2017].

Здесь мы выделяем концептуальную метафору: «ПОЛИТИКА – ЭТО ПУТЬ». Он создается преднамеренно для каких-либо целей, в данном случае для благополучия граждан, по этому пути они и прогуливаются всю свою жизнь.

Перейдем к примерам из дискурса Х.Клинтон:

1. *And on that **path** to freedom, Harriett Tubman had one piece of advice* [Building the 'Growth and Fairness Economy 2015].

2. *So, we should offer hard-working, law-abiding immigrant families a **path** to citizenship* [Clinton Delivers Human Rights Campaign Keynote Address 2016].

3. *And here's something we don't say often enough: College is crucial, but a four-year degree should not be the only **path** to a good job* [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].

В сферу-мишень, в отличие от метафор Т.Мэй, попадают такие понятия как работа, гражданство и свобода. Политик пытается сделать жизнь граждан как можно удобнее, помогая не только предпринимателям, но и иммигрантам

и студентам. Во 2 примере говорится о необходимости шанса для талантливых и усердно-работающих приезжих получить вид на жительство, так как государство заинтересовано в таких кадрах. В 3 примере Х.Клинтон дает шанс получить хорошую работу не только людям, получившим диплом колледжа, но и специалистам без такого образования.

Для того чтобы корректно и более полно описать данную концептуальную метафору, проведем дефиниционный анализ лексического значения слова «*road*» представим примеры использования данной лексической единицы:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Road	<ul style="list-style-type: none"> • an open way for vehicles, persons, and animals; especially: one lying outside of an urban district[Merriam-Webster]; • a long, hard surface built for vehicles to travel along [Cambridge Dictionary]; • a wide way leading from one place to another, especially one with a specially prepared surface which vehicles can use [Oxford Dictionary].

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*road*»:

Road	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС проход	Путь
ДС1 субъект	Машина, люди, животные
ДС2 цель	Путешествие
ДС3 локализация	Вне города
ДС4 образ действия	Ведущий из одного места в другое

ДС5 внешняя характеристика	Широкий, длинный, открытый, твердый
КК1	Нет
КК2	Нет

Примеры концептуальных метафор пути у Т.Мэй:

1. ***The road he will have to take to achieve his dream** is much more challenging than the one his counterpart who is privately educated will face* [PM: The right education for everyone 2018].

2. *Imagine that child a few years later, taking the step from education into employment and starting her working life on the front foot. She is setting herself on **the road to a fulfilling career and a happier life*** [Theresa May's speech at Taylor Review launch 2017].

3. *There is much work to do – and today is only a stepping stone on **the road to the better future** for Somalia that we all want to see* [PM speech at the London Somalia Conference 2017].

Основаниями для метафорического транспонированного переноса послужили ДС1 «субъект», ДС2 «цель», ДС3 «локализация».

Из данных примеров возможно выделить концептуальную метафору: «ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ». Путешествие предполагает длинную дорогу, ведущую из одного места в другое, и несмотря на то, что путь тщательно спланирован, на нем могут встретиться трудности и опасности.

Метафоры дороги помогают лучше представить дальнейшие перспективы жизни как отдельных индивидов, так и общества в целом, а также подчеркивают, какая огромная работа была проделана для достижения целей. Т.Мэй говорит о необходимости смены пути страны, хоть это и не просто, для того, чтобы мечты стали реальностью.

У Х.Клинтон данная концептуальная метафора не встречается.

2.3. Концептуальная метафора «ИГРА и СПОРТ»

Многие действия политиков сравниваются со спортом и типичными действиями при занятии разными видами спорта, так как в своей деятельности они так же участвуют в борьбе, побеждают, проигрывают.

Концептуальная метафора «ИГРА И СПОРТ» является очень частотной в дискурсе Х.Клинтон, так как является самой подходящей для обозначения предвыборной гонки, проходящей в 2015-2016 в США.

Перейдем теперь к детальному описанию фреймов и слотов рассматриваемой концептуальной метафоры.

2.3.1. Фрейм «Виды игры и спорта»

Слот 1. Игра вообще (без конкретизации)

Метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, являются «*play*», «*win*», «*game*».

Далее проведем дефиниционный анализ лексического значения слова «*play*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Play	<ul style="list-style-type: none">• to engage in sport or recreation [Merriam-Webster];• to compete against a person or team in a game [Cambridge Dictionary];• participate in (a sporting match or contest) [Oxford Dictionary].

Опираясь на данные дефиниционной сводки, можно осуществить следующий компонентный анализ:

Play (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС действие	Участвовать, заниматься
ДС1 объект	Игра, спорт, соревнование,

ДС2 цель	развлечение
ДС3 оппонент	Соревнование
КК1	Нет
КК2	Нет

ДС1 «объект» и ДС2 «цель» и являются основанием для метафорического транспонированного переноса.

Перейдем к концептуальным особенностям данных метафор у Т.Мэй:

1. *These are the actions of a committed and active **player on the global stage**, a Commonwealth with a clear role to play in the 21st century [PM speaks at the Commonwealth Joint Forum Plenary: 17 April 2018].*

Из данного примера мы можем выделить концептуальную метафору: «СТРАНЫ СОДРУЖЕСТВА – ЭТО ИГРОК», все вместе они представляют собой энергично развивающегося деятеля, они вместе соревнуются с другими странами за право играть одну из главных ролей на мировой арене.

2. *We may not agree on everything, but through debate and discussion – the hallmarks of our Parliamentary democracy – ideas can be clarified and improved and a better way forward found. At this critical time in our history, we can either be timid or we can be bold. We can **play it safe** or we can strike out with renewed courage and vigour, making the case for our ideas and values and challenging our opponents to contribute, not just to criticize [Theresa May's speech at Taylor Review launch 2017].*

3. *A moment when the failure to translate the success of global trade into growth that benefits everyone is weakening support for the free markets and open economies that have driven global prosperity for generations. And when the rules of **the game for this century** are increasingly being shaped by emerging economies and powerhouses in the East [PM speech to the Lord Mayor's Banquet 2017].*

Из примеров 2, 3 выделяем концептуальную метафору: «ПОЛИТИКА – ЭТО ИГРА». Участник игры (Великобритания) решает не молчать, опасаясь

за свою безопасность, а открыто говорить о своем недовольстве той или иной ситуацией, проявляя смелость и отстаивая свои идеалы.

4. *In this new context, it will be even more important to make the case for our policies and our values, and **to win the battle of ideas** both in Parliament as well as in the country* ["We have to invest in good work," – Theresa May's speech at Taylor Review launch 2017].

Из данного контекста выделяем концептуальную метафору: «ПОЛИТИКА – ЭТО СРАЖЕНИЕ». Каждая страна участвует в соревновании, защищая свои интересы. Главным призом в соревновании выступает право диктовать свои правила на мировой арене.

Перейдем к примерам из дискурса Х.Клинтон:

1. *Don't be thrown off by the populist rhetoric. You know that's just how we **play the game**. You know I'm your gal, a Goldman Sachs gal* [Hillary Clinton's Speech to Goldman Sachs, Feb 2016].

Из данного примера можно выделить метафору: «ПРЕДВЫБОРНАЯ ГОНКА – ЭТО ИГРА». Х.Клинтон призывает не верить красивым речам политиков, так как все они лишь участники игры, соревнующиеся за право стать президентом.

2. *And new **players** from governments, the private sector, and civil society will be participating in managing the internet in coming decades as billions more people from all different regions go online* [Hillary Clinton Address to the Ministerial Conference on Internet Freedom 8 December 2011, Fokker Terminal, The Hague, Netherlands].

Здесь присутствует метафора: «ПОЛИТИК – ЭТО ИГРОК». Данное сравнение имеет место быть, так как политик, как и спортсмены, имеют одну цель – во что бы то ни стало победить конкурентов, часто не важно, какими способами.

3. He also talks a big game about putting America First. Please explain to me what part of America First leads him to make Trump ties in China, not Colorado [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].

4. I know because I've seen it in the lives of people across America who get knocked down and get right back up. And I know it from my own life. More than a few times, I've had to pick myself up and get back in the game [Hillary Clinton Democratic Presidential Nomination Acceptance 2016].

5. Beyond issues of bias and discrimination, the game is often still rigged against working women in major ways [Hillary Clinton's Speech to Goldman Sachs remarks at a conference for women in business 2017].

Концептуальная метафора: «ПОЛИТИКА – ЭТО ИГРА», представленная в примере, является очень экспрессивной, так как правительственная машина сравнивается с игроком, который диктует правила, направленные против возможностей обычной женщины, желающей заняться бизнесом.

Данную интерпретацию можно уточнить и продолжить дефиниционным и компонентным анализом лексического значения слова «win»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Win	<ul style="list-style-type: none"> • to gain in or as if in battle or contest [Merriam-Webster]; • to defeat a competitor, or to achieve first position or get a prize in a competition [Cambridge Dictionary]; • to acquire or secure as a result of a contest, conflict, bet, or other endeavor [Oxford Dictionary].

Win (Verb)	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС получение	Получить, приобрести

ДС1 объект	Приз, позицию
ДС2 средство	Нанести поражение другим участникам
ДС3 область	Соревнование, конфликт, пари
КК1	Нет
КК2	Нет

КЛС «получение», ДС2 «средство», ДС3 «область» являются основанием для метафорического транспонированного переноса.

Данный анализ позволяет дополнить вышеприведенную интерпретацию тем, что «*выиграть сражение идей*» означает нанести поражение другим участникам, победить, то есть стать первым, выиграть соревнование.

Слот 2. Соревнование

Метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, являются «*run*», «*race*», «*team*».

Примеры из дискурса Т.Мэй:

1. *Unlike previous generations, today's young people don't need an organization like the Commonwealth to connect them. They can build their own bridges, forge their own links, mastermind and **run their own campaigns*** [PM speaks at the Commonwealth Joint Forum Plenary: 17 April 2018].

2. *And in other areas like workers' rights or the environment, the EU should be confident that we will not **engage in a race** to the bottom in the standards and protections we set* [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].

3. ***Our EU negotiating team** is now preparing for the next phase, and I particularly welcome the beginning of internal discussions among the EU 27 about their position on our future relationship and the implementation period* [PM's speech to the CBI conference: 6 November 2017].

Здесь мы выделяем концептуальную метафору: «СТРАНА – ЭТО КОМАНДА». Т.Мэй подчеркивает, что на мировой арене присутствуют не единичные лидеры, а целые команды из людей, и соревнование происходит между группами людей.

Примеры из дискурса Х.Клинтон:

1. *Well, I may not be the youngest candidate in this **race**. But I will be the youngest woman President in the history of the United States!* [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].

2. *I entered this **race** because I have an old-fashioned conviction that public service is about helping people solve their problems and live their dreams* [Hillary Clinton Announcing Suspension of Presidential Campaign and Support of Barack Obama June 2008].

3. *Now, when I started this **race**, I intended to win back the White House and make sure we have a President who puts our country back on the path to peace, prosperity and progress* [Hillary Clinton Announcing Suspension of Presidential Campaign and Support of Barack Obama June 2008].

Концептуальная метафора: «ПРЕДВЫБОРНОЕ ВРЕМЯ – ЭТО ГОНКА» подчеркивает, что кандидат в президенты является участником соревнований на скорость, ловкость и смелость, он соглашается в нем участвовать для того, чтобы вернуть стране былое спокойствие, процветание.

4. *He talked about giving Americans a fair chance in the **race** of life* [Hillary Clinton: Building the 'Growth and Fairness Economy July 2015].

Слот 3. Чемпионство

Данный слот представлен концептуальной метафорой: «ВЕЛИКОБРИТАНИЯ – ЭТО ПОБЕДИТЕЛЬ».

Приведем дефиниционный анализ лексического значения слова «*champion*»:

<i>Дефиниционный анализ</i>	
Champion	<ul style="list-style-type: none">• a winner of first prize or first place in

	competition [Merriam-Webster]; <ul style="list-style-type: none"> • someone or something, especially a person or animal, that has beaten all other competitors in a competition [Cambridge Dictionary]; • a person who has surpassed all rivals in a sporting contest or other competition [Oxford Dictionary].
--	---

На основании дефиниционного анализа возможно проведение компонентного анализа слова «*champion*»:

Champion	
<i>Семы</i>	<i>Лексическая реализация</i>
КЛС создание	Делать
ДС1 цель	Что-либо целое, законченное
ДС2 образ действия	Соединение частей или
ДС3 темпоральная	материала
характеристика	Последовательно
КК1	Нет
КК2	Нет

Приведем пример данной концептуальной метафоры у Т.Мэй. Сферой-источником выступает государство, которое, посредством успешного взаимодействия его членов, становится лидером в таких сферах как экономика, открытость, мировое господство.

1. *A United Kingdom which is a cradle for innovation; a leader in the industries of the future; **a champion** of free trade, based on high standards; a modern, outward-looking, tolerant country, proud of our values and confident of our place in the world* [Theresa May's speech on future UK-EU relations 2018].

2. *And in doing so, we **will champion steps** towards greater rights and openness, while also being realistic about the speed at which lasting change can happen and the necessary balance between stability and progress* ["Britain will be a partner you can depend on», PM in Jordan 2017].

3. *So, if we are to achieve enduring stability in the Middle East, we must make an offer which supports both the long-term security and prosperity of our key partners and encourages them to be **champions of the global order** [PM speech to the Lord Mayor's Banquet 2017].*

4. *Our cooperation on this agenda is emblematic of the UK and Canada joining forces to share approaches at home and **champion our shared values** out in the world [PM press conference with Canadian Prime Minister Justin Trudeau: 18 September 2017].*

Из примеров выделяем концептуальную метафору: «СТРАНА – ЭТО ПОБЕДИТЕЛЬ». Такой вывод делается не просто так, а подтверждается главенством описываемых стран в сфере инноваций, продвижения прав человека.

Данный слот у Х.Клинтон представлен концептуальной метафорой: «ПОЛИТИК – ЭТО ПОБЕДИТЕЛЬ», сферой-источником, в отличие от метафор Терезы Мэй, выступает личность, сильный лидер, который поведет страну за собой:

1. *Everyday Americans need a **champion**, and I want to be that **champion** [Clinton Addresses Gun Violence in Wisconsin 2016].*

2. *My mother taught me that everybody needs a chance and a **champion** [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].*

3. *I want to be her champion and your **champion** [Hillary Clinton's Campaign Launch Speech June 2015].*

Х.Клинтон считает, что нации нужен сильный рулевой, способный привести страну к победе во всех направлениях. Здесь как нельзя кстати подходит сравнение президента с чемпионом, который побеждает всех своих соперников и добивается успеха.

2.3.2. Фрейм «Правила игры и их нарушения»

Как мы уже выяснили ранее, предвыборная гонка в политическом дискурсе трактуется как некий вид игры. Следовательно, у нее должны быть составлены свои правила, соблюдать их или нет, каждый решает сам.

Приведем пример данной концептуальной метафоры у Т.Мэй:

1. *It's why we support the market economy and back entrepreneurs and wealth creators – but step in when businesses **don't play by the rules*** [PM: The right education for everyone 2018].

Соблюдение правил игры предпринимателями является условием невмешательства государственных органов в открытую рыночную экономику.

2. *Because we know that a strong and prosperous Russia which **plays by the rules** would be in the interests of the United Kingdom, Europe and the world* [PM speech to the Lord Mayor's Banquet 2017].

3. *But, as I have emphasised here at this summit, it is also important that we acknowledge some people feel left behind by globalisation, and that not all countries are **playing by the rules*** [G20 Summit July 2017: Prime Minister's press statement].

Во всех примерах встречается концептуальная метафора: «ПОЛИТИКА – ЭТО ИГРА». Как мы можем отметить, политик настаивает на соблюдении правил всеми участниками отношений, будь то странами или бизнесменами для того, чтобы обеспечить процветание и экономический рост для каждого гражданина.

Перейдем к использованию данной метафоры Х.Клинтон:

1. *Where small businesses thrive, and big businesses **play by the rules**, and give more back to the country that has given them so much* [Hillary Clinton's Nevada caucuses victory speech Feb 2016].

2. *For decades, people have argued that if we give more wealth to those at top by cutting taxes and letting you and other corporations **write the own rules**,*

it will trickle down, it will trickle down to everyone else [Hillary Clinton's Speech to Goldman Sachs, Feb 2016].

3. *Instead of an economy built by every American, for every American, we were told that if we let those at the top pay lower taxes and **bend the rules**, their success would trickle down to everyone else* [Hillary Clinton's Speech to AIPAC 2016].

4. *President Obama saved the auto industry, **imposed new rules** on Wall Street and provided health care to 16 million Americans* [Hillary Clinton: Building the 'Growth and Fairness Economy July 2015].

Из данных примеров видно, что Х. Клинтон выражает озабоченность вопросом навязывания своих правил игры неподобающими личностями, а это все, которыми являются все, кроме официальных рулевых государства. И если уж государство диктует правила игры, они обязательно должны соблюдаться.

И так же, как и у Т.Мэй в данных примерах была использована концептуальная метафора: «ПОЛИТИКА – ЭТО ИГРА».

В данной главе мы, проанализировав концептуальные метафоры в публичных обращениях Т.Мэй и Х.Клинтон, сделали следующие выводы:

- частотность и количество концептуальных метафор дискурса Т.Мэй и Х.Клинтон можно изобразить так:

- общее количество найденных метафор в дискурсе Т.Мэй – 213. Самой частотной в дискурсе является метафора «ЗДАНИЕ» (116-51%), на втором месте метафора «ИГРА И СПОРТ» (70-31%), а наименее употребляемой является метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ» (40-18%);

- общее количество найденных метафор в дискурсе Х.Клинтон – 187. Самой частотной в дискурсе Х.Клинтон является метафора «ИГРА И СПОРТ» (90-45%), затем идет метафора «ЗДАНИЕ» (66-37%), наименее употребляемой является метафора «ПУТЕШЕСТВИЕ» (30-18%);

- концептуальная метафора «ЗДАНИЕ» является самой частотной в дискурсе Т.Мэй, так как многие действия политиков, будь то намерения или уже совершенные деяния, понимаются как перестройка и разрушение старого во благо строительства будущего. Строительство здания в политике ассоциируется с созданием новых структур, внушающих надежду на светлое будущее. Перестройка чего-либо в контексте политического дискурса означает улучшение существующего положения в стране;

- метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, выступают «*build*», «*fix*», «*rebuild*», «*restore*», «*break*», «*foundation*», «*door*». В сферу-мишень попадают такие понятия, как процветание, партнерство, экономика, сделки, отношения, страна как система, проблемы;

- самые часто встречающиеся концептуальные метафоры: «ЭКОНОМИКА – ЭТО ЗДАНИЕ», «СТРАНА – ЭТО ЗДАНИЕ»;

- концептуальная метафора «ИГРА И СПОРТ» является самой частотной в дискурсе Х.Клинтон, так как является самой подходящей для обозначения предвыборной гонки, проходящей в 2015-2016 в США. Многие действия политиков сравниваются со спортом и типичными действиями при занятии разными видами спорта, так как в своей деятельности они так же участвуют в борьбе, побеждают, проигрывают;

- метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, выступают «*run*», «*play*», «*game*», «*race*», «*team*», «*win*», «*champion*», «*rule*»;

- самая экспрессивная метафора: «ПОЛИТИК – ЭТО ИГРОК». Данное сравнение имеет место быть, так как политик, как и спортсмены, имеют одну цель – во что бы то ни стало победить конкурентов, часто не важно, какими способами;

- несмотря на то, что метафоры путешествия являются наиболее экспрессивными и легко воспринимаются публикой, данная концептуальная

метафора на данном этапе исследования у обоих политиков представлена только одним фреймом «Характеристика путешествия». Дорога и путь понимаются как способы достижения всевозможных целей, исправления ошибок, совершенных ранее. Подчеркивается важность нахождения страной именно своего особенного пути развития. Метафоры дороги помогают лучше представить дальнейшие перспективы жизни как отдельных индивидов, так и общества в целом, а также подчеркивают, какая огромная работа была проделана для достижения целей. Политики говорят о необходимости смены пути страны, хоть это и не просто для того, чтобы мечты стали реальностью;

- метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, выступают «*road*», «*way*», «*path*». В сферу-мишень попадают такие понятия как жизнь, политика;

- главная концептуальная метафора здесь это: «ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ». Метафоры путешествия помогают лучше представить дальнейшие перспективы жизни как отдельных индивидов, так и общества в целом, а также подчеркивают, какая огромная работа была проделана для достижения целей. Политики говорят о необходимости смены пути страны, хоть это и не просто для того, чтобы мечты стали реальностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе удалось выявить и проанализировать ключевые концептуальные метафоры политического дискурса Т.Мэй и Х.Клинтон с 2008 по 2018 год. Нами была использована методика описания метафорических моделей, предложенная Дж. Лакоффом, М. Джонсоном и далее развитая А.П. Чудиновым.

Проведенное исследование показало, что применение описательного метода, реализованного с помощью частных методов и приемов, а именно: фреймо-слотового, дефиниционного, компонентного анализа, дает возможность выявить закономерности организации политического дискурса, различия и сходства внутренней организации и применения метафор в речи политиков.

Описывая концептуальное оформление речи Терезы Мэй и Хилари Клинтон, нами были выявлены и проинтерпретированы такие концептуальные метафоры, как:

- 1) «ЗДАНИЕ»;
- 2) «ПУТЕШЕСТВИЕ»;
- 3) «ИГРА И СПОРТ».

Стоит отметить, что, несмотря на общность метафор в дискурсах обоих политиков, состав фреймов не всегда совпадает.

Наиболее частотной в дискурсе Т.Мэй является метафора «ЗДАНИЕ», а наименее употребительной – «ПУТЕШЕСТВИЕ».

В метафоре «ЗДАНИЕ» нам удалось выделить фреймы «Строительство и ремонт здания», «Конструкция здания». Т.Мэй описывает различные государственные аспекты как будто они являются зданиями (*buildings*). Премьер-Министр Великобритании не так давно начала свою работу на данном посту, поэтому в ее речах часто звучат призывы к строительству/перестройке каких-либо систем общества. Это связано с тем, что перестройка чего-либо в контексте политического дискурса означает

обновление старых порядков, улучшение существующего положения в стране, а строительство здания в политике ассоциируется с созданием новых структур, внушающих надежду на светлое будущее. Метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, выступают «*build*», «*fix*», «*rebuild*», «*restore*», «*break*», «*foundation*», «*door*».

Наиболее частотной в речи Х. Клинтон является метафора «СПОРТ», а наименее употребительной – «ПУТЕШЕСТВИЕ».

Концептуальная метафора «СПОРТ» является самой частотной в дискурсе Х. Клинтон, так как является самой подходящей для обозначения предвыборного состязания, проходящего в США в 2016. Многие действия политиков сравниваются со спортом и типичными действиями при занятии разными видами спорта. Например, сравнивая период предвыборной агитации с гонкой, политик подчеркивает важность не только прихода к финишу первым, но и лидирования на протяжении всего состязания. Метафорическими словоупотреблениями, репрезентирующими данную модель метафоры, выступают «*run*», «*play*», «*game*», «*race*», «*team*», «*win*», «*champion*», «*rule*».

Анализ материала, представленный в последней главе, показал, что использование концептуальных метафор в агитационных речах делает материал наглядным, усиливает не только экспрессивность, но и побудительную силу высказываний. Текст вызывает к глубинным структурам человеческого сознания, связывая концепты из разных понятийных сфер, что увеличивает воздействие на адресата и помогает в формировании у него нужной картины мира.

В числе наиболее перспективных направлений дальнейшей работы следует отметить следующие:

1. Детальное изучение и описание максимально широкого количества метафор «ЗДАНИЕ», «ПУТЕШЕСТВИЕ», «ИГРА И СПОРТ» в политическом дискурсе Т.Мэй и Х.Клинтон.

2. Выявление и анализ других концептуальных метафор в публичных речах Т.Мэй и Х.Клинтон.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–33.
3. Ахманова О.С. Основы компонентного анализа: учебное пособие / О.С. Ахманова, И.А. Мельчук, М.М. Глушко и др.; под ред. Э.М. Медниковой. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 98 с.
4. Баранов А.Н. Постулаты когнитивной семантики / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул, 2001.
5. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. – М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1991. – 184 с.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2009. – 448 с.
7. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов, 2000. – 123 с.
8. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология. – М.: Екатеринбург, Урал. гос. пед. ун-т., 2008. – 248 с.
9. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политическом интердискурсе. – М.: Екатеринбург, Урал. гос. пед. ун-т, 2006. – 215 с.
10. Будаев Э.В. Сопоставительная политическая метафорология: дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. – Екатеринбург, 2010. – 474 с.
11. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / Отв. ред. М.В. Пименова. – М.: Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. – 146 с.
12. Вежбицкая, А. Язык, культура, познание / пер. с английского. – М.: Рус. словари, 1996. – 416 с.
13. Гаспаров Б.М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования // Новое Литературное Обозрение. – Москва, 1996. – 348 с.

14. Герасименко Н.А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе // Политический дискурс в России. – 2002. – Вып. 2 – С. 36–39.
15. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 65–68.
16. Джонсон-Лэрд Ф. Процедурная семантика и психология значения // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып. XXIII. – С. 234-257.
17. Звегинцев В.А. О цельнооформленности единиц текста // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1980. – № 1. – С. 13–21.
18. Злобина О. Н. Средства рациональной аргументации в Американском политическом дискурсе // Политическая лингвистика: науч. журн. – №2 – 2017. [Электронный ресурс] URL: <http://politlinguist.ru/current.html> (Дата обращения: 25.03.2018).
19. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
20. Караулов Ю.Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса (вступит, статья) // Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
21. Киров Е.Ф. Цепь событий – дискурс/текст – концепт // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Лингводидактические аспекты МК: материалы науч. сессии фактаЛиМКВолГУ. – изд. Волгоград, 2004. – Вып. 2. – С. 29–41.
22. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: учеб. для студентов фак. филол. профиля. – М.: УРСС, 2004. – 350 с.
23. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: УРСС, 2005. – 128 с.
24. Комиссаров В.Н. О выделение компонентов в плане содержания слова // Иностранные языки в школе. – 1972. – №7. – С. 5–10.

25. Кубрякова Е.С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Структура и семантика художественного текста: доклады VII междунар. конф. – М., 1996. – С. 186–197.
26. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – УРСС, 2004. – 256 с.
27. Мальцев В.И. Лексическое значение и понятие – М.: Астра, 1981. – 199 с.
28. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта, Наука, 2004. – 294 с.
29. Нарский И.С. Проблемы знака и значения – М.: Прогресс, 1969. – 213 с.
30. Паршин П.Б. Понятие идиополитического дискурса и методологические основания политической лингвистики. – М. – 1999. – 403 с. [Электронный ресурс] URL: <http://www/elections/ru/biblio/parshin/html> (Дата обращения: 25.05.2017).
31. Пименова М.В. Политическая концептуальная система // Политическая лингвистика. – 2010. – № 2 (32). – С. 47–57.
32. Попова З.Д. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / И.А. Стернин, В.И. Карасик, М.В. Пименова; отв. ред. М. В. Пименова. – М.: Кемерово: Комплекс «Графика», 2004. – 146 с.
33. Прокопьева А.А. Сопоставительное исследование метафорических моделей в русскоязычных и англоязычных романах В.В. Набокова: дис. кандид. филол. наук – Екатеринбург, 2006. – 260 с.
34. Рахилина Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия РАН. – Сер.лит. и яз., 2000. – № 3. – С. 3–10.
35. Тен ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 256 с.
36. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.:

Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 52–92.

37. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учебное пособие. – Директ-медиа, 2014. – 185 с.

38. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.

39. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

40. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – Гнозис, 2003. – 326 с.

41. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм: за и против / под ред. Е.Я. Басин, М.Я. Поляков. – М.: Прогресс, 1975. – С. 193–230.

42. Borchers T.A. Rhetorical theory: an introduction. – Waveland Press, 2006. – 345 p.

43. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. URL:<https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 24.04.2018).

44. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL:<https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 24.04.2018).

45. English Oxford dictionary [Электронный ресурс]. URL:<https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 24.04.2018).

46. Harris Z. Discourse analysis // Language. – 1952. – №1. (28) – P. 1-30.

47. Lakoff, G. Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind. – Chicago; London, 1987. – 632p.

48. Stubbs M. Discourse Analysis. The sociolinguistic analysis of natural language. – Wiley-Blackwell, 1983. – 279 p.

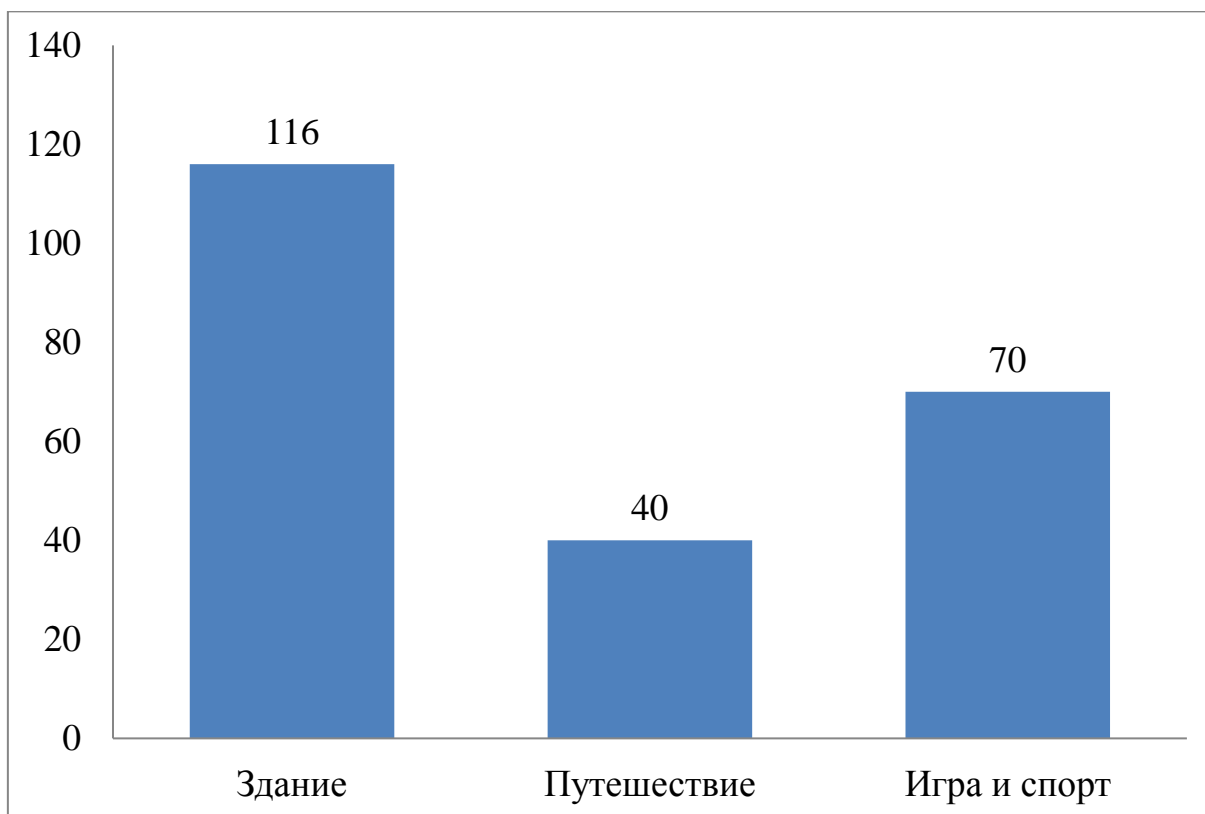
49. Widdowson H.G. An applied linguistic approach to discourse analysis. – Oxford University Press, 1973. – 246 p.

Энциклопедии и словари

50. Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1979. – 512 с.
51. Краткий словарь когнитивных терминов /под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

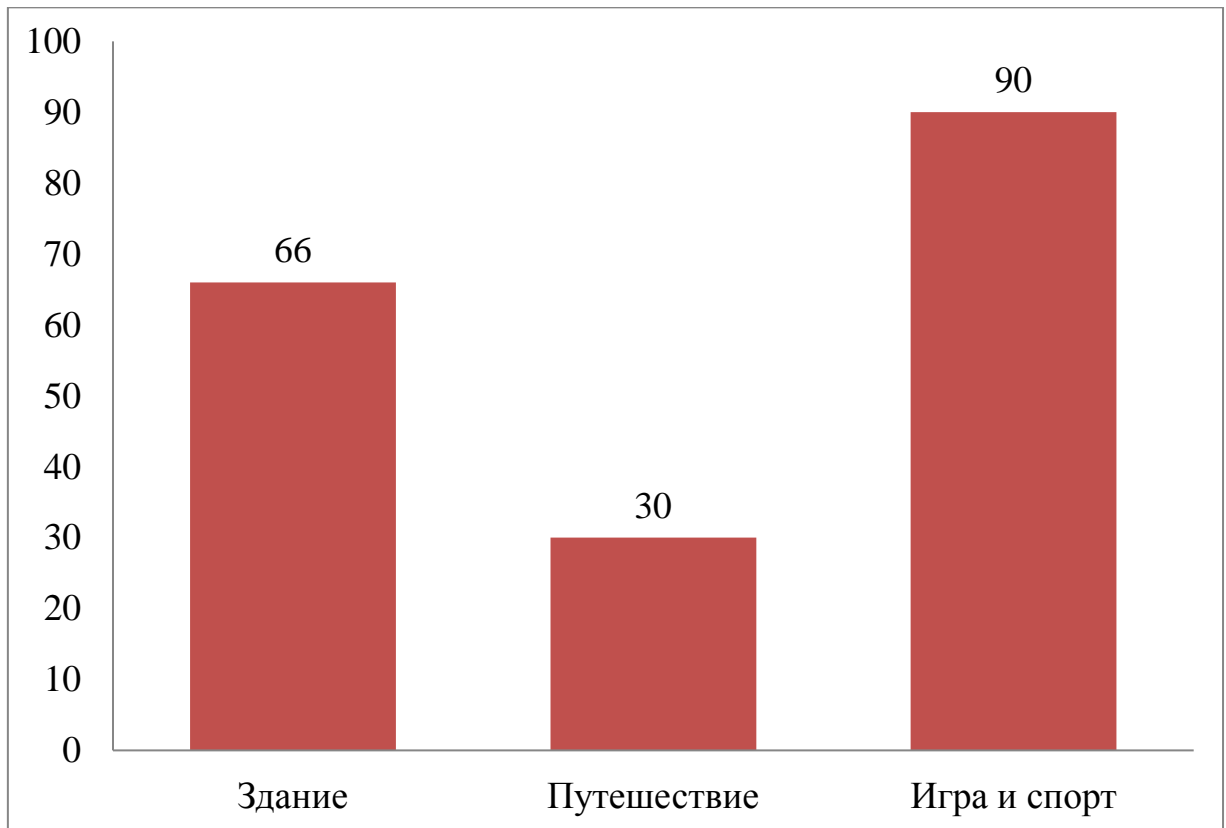
ПРИЛОЖЕНИЕ 1

КОЛИЧЕСТВО КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР У ТЕРЕЗЫ МЭЙ



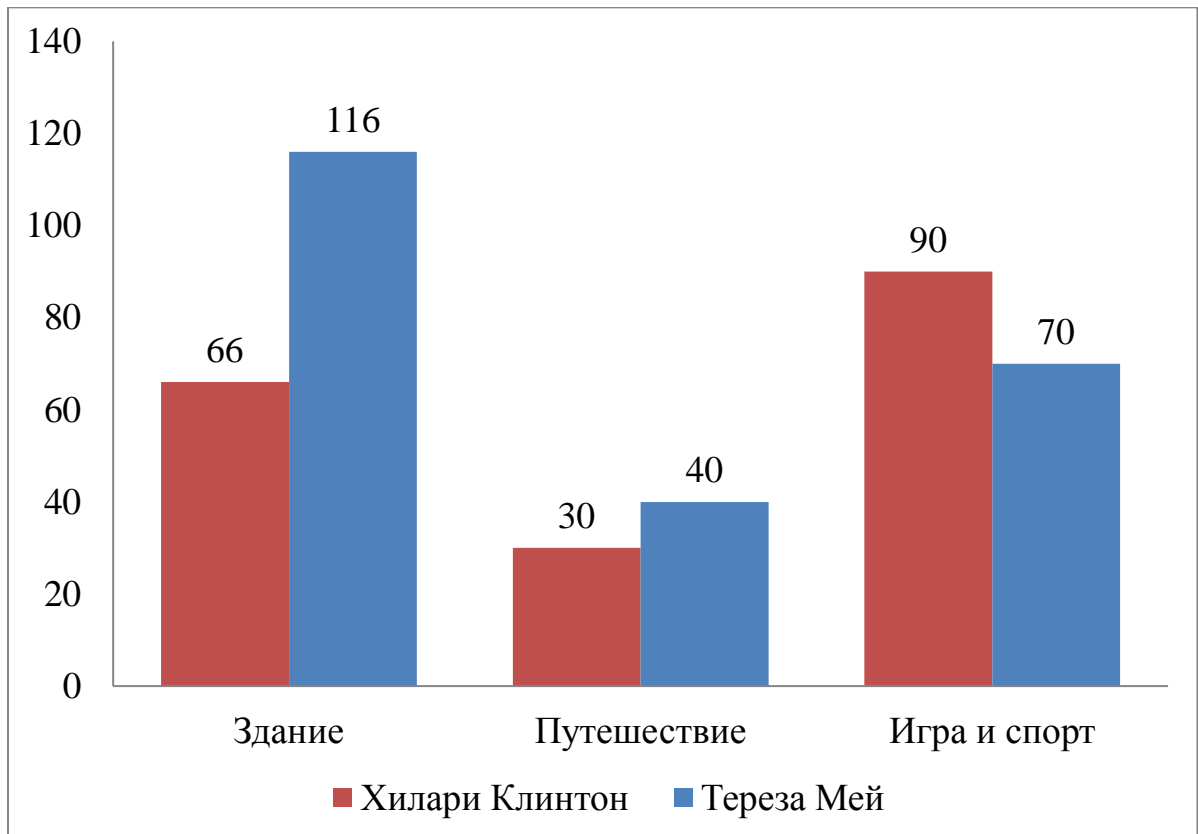
ПРИЛОЖЕНИЕ 2

КОЛИЧЕСТВО КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР У ХИЛАРИ КЛИНТОН



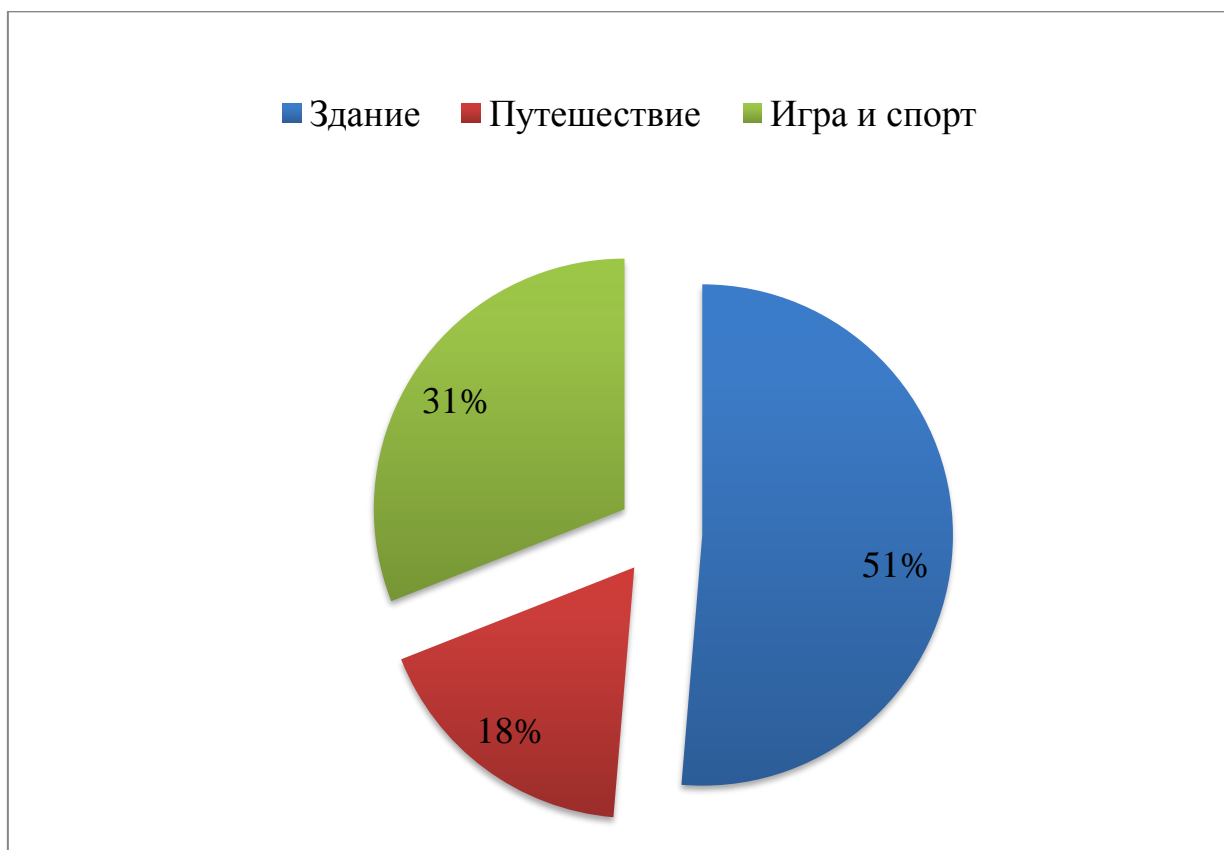
ПРИЛОЖЕНИЕ 3

КОЛИЧЕСТВО КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР У ТЕРЕЗЫ МЭЙ И ХИЛАРИ КЛИНТОН



ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ЧАСТОТНОСТЬ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР У ТЕРЕЗЫ МЭЙ



ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ЧАСТОТНОСТЬ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОР У ХИЛАРИ КЛИНТОН

